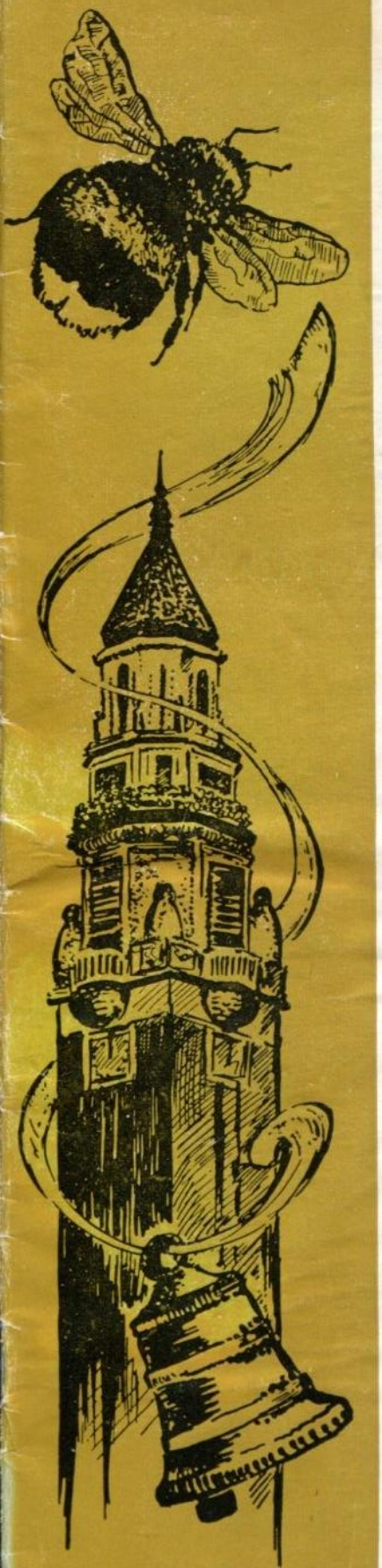
14e Année. — Décembre 1962. — N° 160 Prix : 8 francs



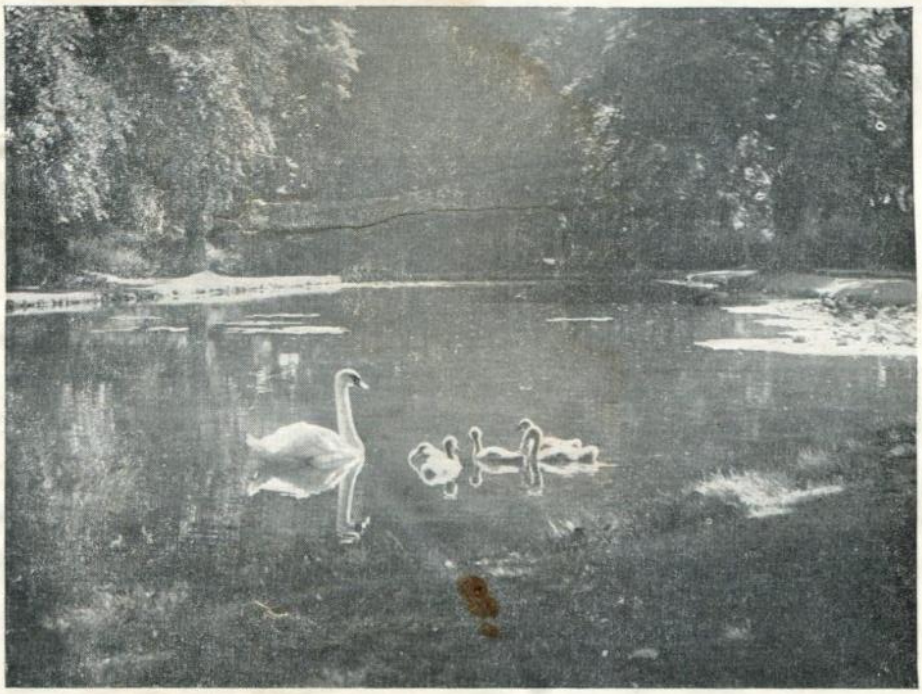
El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



Dans son recueil de poèmes « Arpèges » (Editions du Bourdon), Madame Marthe Oemkens chante les beautés des Jardins Français d'Annevoie. En voici une photo charmante qui illustre bien ce coin merveilleux de Wallonie. (Photo M. Barry)

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

REVUE MENSUELLE
Contient les bulletins officiels de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, de la Fédération Royale Littéraire, Dramatique du Hainaut et de la Fédération Royale Wallonne du Brabant (a.s.b.l.)

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

"Au d'zeû du tèri"

La belle mélodie de François Gianolla sur une musique nouvelle de Achille Dohet vient de sortir de presse.

La partition est complète (chant et accompagnement de piano). Elle sera bientôt mise en vente au prix de 12,50 fr. chez tous les marchands de musique. Il paraît que c'est l'excellent chanteur wallon Raymond Faes qui aura l'honneur de la créer.

Quant à nous, nous sommes persuadés que cette chanson obtiendra grand succès auprès de ceux qui aiment la belle et bonne musique.

Nous recevons également les souscriptions à notre compte chèques postaux n° 1980.56 (F. Barry, Charleroi).

Propagez « El Bourdon »

ASSURANCES TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES

Exigez le service

DELFERRIÈRE

T:360070

s.a. *Ets Elie Delferrière*
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE



A RADIO-HAINAUT

Si vos nè l'savèz nén, Radio-Hainaut è-st-in posse **Walon,** in posse **Walon** pou les **Walons** du Hainaut èt sès vijins walons. Dji nè l'choûte nén souvint, pou l'boune rézon qui les èmissions qu'on y donne n'ont d'walon qui deûs-trwès tites, èyèt co...

D'ayeûrs dji m'é amûsè a lîre èl programe di Radio-Hainaut, samwène du dimègne 4 au sèm'di 10 novembe. V'la çu qu' dj'é trouvè :

Dimègne 4 novembe : rén.
Lundi 5 novembe : rén.
Mârdi 6 novembe : rén.
Mèrcredi 7 novembe : atincion, gn-a 'ne sakwè : à 9 heures : agenda ? - 9.05 : nouveautés - 10.00 : La cuisine fleurie - 11.50 : Carillons du Hainaut : Tournai - 12.00 : **Musique du monde** (qu'on trouve à tous les posses) - 12.25 (feuilleton français) - 12.35 : Musique du monde (ça continûwe) - 12.52 : Nouvelles régionales - 13.00 : Informations - 13.15 : Ohé, les jeunes (djusqu'à 2 eûres èt in quârt !) - 14.15 : Vivre sans voir - 14.30 : Arrêt.

Mins n'èst nén co tout ! Tapèz vo vûwe su l'rèstant du programe dèl djournéye :

Di 17 à 18 eûres èt d'mîye : disques pou les mwins d'vingt ans (i parèt qu'i gna 51.000 membes qui choûtenut a c' n-eûre-la les ranguènes instructîves des Djôni Haliday èt autes nouvèles vâgues!) Pou les r'mète su l'boune vôye, a 18 h. 30 : causerie de philosophie et morale laïques.

Pou chûre : a 18.40 : Disques demandés - 19.00 : L'air du temps - 19.05 : Disques demandés - 19.30 : Informations - 20.00 : Tranches de vie : « Espagne telle quelle » - 20.30 : Travelling : l'actualité cinématographique française - 21.00 : Studio de poche : « Les enfants du soir », roman. Et pou fini, di 21 eûres 40 à 22 eûres 55 : Les mwins d'vingt ans ! (azâr pou les èdôrmu tranquiymint !)

Djeudi 8 novembe : 9 h. : Agenda - 9.05 :Nouveautés - 10.00 : Une cuisine nommée plaisir - 12.00 : Tchin ! Tchin ? 12.25 : Feuilleton (français) - 12.35 : Tchin ! Tchin ? - 12.52 : Nouvelles régionales - 13.00 : Informations - 13.15 : Claude Rancy et son ensemble - 13.45 : Compositeurs et interprètes belges de musiques populaires (enfin ène dèmîye-eûre walone) - A 14.15 : Un compositeur hennuyer : F.J. Gossec - A 14.30 : Arrêt.

Vénrdi 9 novembe : à 17 h. : Nos musiques populaires : la fanfare de Dour - à 17.20 : le Cercle Royal de Mandolinistes Estudiantina - à 17.35 : Laurindo Almeida à la guitare - 17.45 : actualités musicales - 18.00 : Jazz. - 18.30 : Jacqueline Boyer - 19.00 : L'air du temps (?) - 19.05 : Le Tartuffe, de Molière - 22.00 : Le pianiste Tamas Vasary - 22.30 (quand on va coutchî) : compositeurs wallons : Ysaye - Quinet - Bernier.

Sèm'di 10 novembe : à 14.30 : la maison qui chante - à 15.30 : Aux quatre coins - à 16.00 : les moins de 20 ans (djusqu'à 17.45, pou les r'pôsér). A 17.45 : Rendez-vous avec...

Enfin a 18 eûres : ène dèmîye eûre walone avou Dodol pou l'Cente èt Bob Dechamps pou Châlèrwè.

A 18.30 : Disques swè-disant demandés (pa quî ?) - 19.00 : L'air du temps (?) - 19.05 : Disques demandés - 19.30 : Informations - 20.00 : La famille Martin - 20.10 : Arc-en-Ciel - 21.00 : Roman policier.

A 21.30 : Soirée dansante pour les moins de vingt ans (djusqu'à 22 h. 45). A 22.45 : Un ruban pour l'antenne - 22.55 : Informations. De 23 à 24 heures : Musique de danses.

Et v'la, vos wèyèz come les walons sont bén chervus !... Fèyèz l'compte. C'èst l'min.me toutes les samwènes.

El Mésse-Bourdon.

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Pourmênâde dins Châlèrwè (suite)

Et c'èst nén co tout !

Pus' qu'on avance, pus' qu'on dè fét ?... Dès qwès ? dès traus. Châlèrwè toûne a passète ! On pinseut d'dja dè ièsse quite su l'place dè l'Vile-Haute. Bawète ! l'èscoupe mècanique a r'coumin-chî !... Parèt qu' pou l'nouvèle anéye, nos aurons au d'dizeû dèl montagne, des bias bassins ilumyinès come les céns d'l'èspôsition d'Brussèle en 1958... vos vos dè rap'lèz 'n do... au pîd d'l'atomiom...

Après tout, ça n'sèreut nén si léd qu' ça ! On a d'dja bén plantè dès sapins tous costès lès autès-anéyes. Pouqwè ç' qu'on n'profi-treut nén dès travaus pou ratirér lès djins à Châlèrwè en anonçant : Pour les fêtes de fin d'année, Charleroi vous invite à venir voir ses fontaines lumineuses...

El budjèt dè l'vile dwèt fé dès èconomîyes ?... v'la l'tuyau... (1)

*

Les fièsses di Waloniye...

Nos n'avons seû — faute di place — vos dè r'pârlér dins no dérin numèrô. Nos avîs pôsè aus organisateûrs ène quèstion au sudjèt d'l'invitâtion qu'on aveut roubliyî d'èvoyî a l'Fèdèrâtion Walone du Hainaut èt a l'associâtion Walone di Châlèrwè.

Nos n'avons pont yeû d'rèsponse oficièle djusqu'à c't'eure. Mins on nos a asseurè qu'in gros membe d'in comitè di ieune di ces sociètés aveut r'çu 2 lôges èyèt... 10 places pou ses coumarâdes...

Si çouci èst vré, dji nè l'fèlicite nén. En tous cas, èl nécèssére a stî fét pou n'pus awè dès afronts parèys !

*

Faureut mète dès ralonjes au Bourdon.

Dins no dérin numèrô, nos n'avons seû anoncî qui no bon Baron d'Fleûru (Henri Pétrez) aveut r'çu èle crwès d'Chevalier di l'Orde dèl couronne èyèt qu' Mossieu Fernand Stévart, directeûr onorére des Services Educatifs dèl vile di Lîdje èyèt président du « Walon a scole » èsteut dècorè dèl crwès di Chevalier di l'Orde di Lèyopôld.

Naturèl'mint, nos lès fèlicitons tous les deûs come ils l'mèrit'nut.

*

Dj'aureus voulu ètout r'mèrcyî tous les camarâdes qui nos ont présintè — a m'feume, èm' famîye èt mi-min-me — leûs condo-lèyances, a l'ocâzion dèl disparution de no boune vîye moman et grand'moman.

C'èst nén a l'crwère come ça fét pléji di n'nén s'sinte tout seû dins des momints parèys ; co in côp mèrci a tèrtous.

*

In comble !...

Les abon'mints du Bourdon sont-st-èvoyîs pad'zou 'ne binde di papî avou l'adrèsse di l'abonè.

En scrîjant l'cène du camarâde Bob Dechamps, dji m'é trompè èt dj'é mis boul'vârd Djâque Bertrand a l'place di boul'vârd Paul Janson èyèt l'Bourdon m'a r'vènu avou ène ètiquète pôrtant deûs mots : « Inconnu - Onbekend », çu qui vout dîre quèl facteûr qui fét l'toûrnéye lauvau ni conèt nén no Bob nationâl èt min.me intèrnationâl !... I gn'a pou brére ! Bob Dechamps inconu al vile... Rastrind, hein, frére !...

Eyèt, pourtant, quand no boune rin.ne souriyante Fabolia èst v'nûwe a Châlèrwè pou l'Saint Nicolas, c'èst no Bob qu'èle a r'conu preumî ! Ele lyi a sourî, èle lyi a pârlè avou sès îs : « Bob, qui dji sus contène di vos rèscontrér après vos awè intindu su vos disques... Djosèf a mèsse, A l'viole, A l'vile, Djosèf a l'corâle ; dji les conès tèrtous, savèz... »

Bob a rèspondu en sèrant sès bawètes : « Nén possibe ! »

Quand i les a r'drouvu, Fabiola ît dîs mètes pus lon. « Vision... fugitive... » Dji gadje cint francs conte ène djique qui no tchanteû walon èn' roubliyera jamés l'sèconde qu'i v'neut d'passér, ène sèconde èstrawôrdinére pou in « Inconnu - Onbekend ».

El Mésse-Bourdon.

(1) Nos avons stî trayi : au momint qu'El Bourdon vûdra, lès traus sèront r'bouchîs !

IN NOUVIA SCRIJEU AU "BOURDON„

C'èst toudis avou pléji qui nos pouvons anoncî a nos fidèles lîjeûs qu'in nouvia colaborateûr èst rintrè dins l'grande famîye du Bourdon.

Nos vos l'présintons tout d'tchûte : c'èst Fernand Dupont, vènu au monde à Mont'gnèt, tout au couminch'mint du XXe sièke.

Fernand Dupont a comptè dins sès grands camarâdes no r'grètè Henri Van Cutsem. C'èst dîre qu'il asteut a bounè scole pou scrîre ses powésîyes, sès contes, ses tchansons.

D'ayeûrs, jugèz-l' vous min-mes en lîjant l'preumi bouquèt qu'is nos a èvoyî.

L'ivier (Sonèt)

Lès pus bias djoûs sont woute ; èl vint soufèle dè l'bîche,
I faut chûre a tchaufér, tout l'monde si racwatit.
Pa-d'zou lès uchs, on sint li freud qui vént muchi.
C'èst l'iviér qui rarive avou sès longuès chîches.

On va r'cwér s'tricotè, sès pus spèssès tchimîches.
Tout l'monde si rèfârdèle pou z-alér travayî ;
Quand l'djoûrnéye èst finîye on rintère tout transi.
Qu'il èst lon padrî nous li bon timps dès cèriches !

Ratindons saquants mwès pou z-alér djusqu'au bos,
Tènons l'culot du feu, dimèrons bén-au sto.
Qwè voureut-o d' mèyeû quand i djale a pîre-finte ?

I disdjale... on ravique. Min vla l'nîve su lès broûs.
Ça pinse a l'aurmonac, i faura nos-atinde
A vîr èrcoumincî li djaléye dins trwès djoûs.

Fernand DUPONT.

NOWÉ (Sonèt)

Li vingt-cénq di décembe nos amwin.ne ène grande fièsse,
Brâmint vont passér l'gnût au bal du rèvèyon,
Dès-autes trouv'nut pléji dins l'bwèsson, lès tchansons,
En finichant tèrtous pa d'awè mau leû tièsse.

Lès vindeûs a grands frés ont gârni leûs fègnèsses,
Gn-a l'l'élèctricité pa-t'tavau lès rèyons,
On a pau d'sès deûs ouys pou chwèzi 'ne saqwè d'bon,
Mins l'cén qu'a wér di liârds, wète li comptwêr di crèsse.

Timpe au matin l's-èfants ont sayî dou cougnou,
Au bûre ou l'mârgarine, chaquin l'a trouvè doûs,
Ça sinteut l'goût d'Jésus disquindu dissus l'tère.

Instalè dins m'fauteuy dji m'seus mîs a choûtér,
Dès vwès qui nos tchantît di toutes sôrtes di magnêres :
« El paix pou tous lès céns qu'ont dè l'boune volonté ».

Fernand DUPONT.

NOWÉ !... NOWÉ !...

Nowé ! Nowé ! L'grand djoû èst v'nu,
Apôrtant l'Fwît d'l Avièrge Marîye.
Finis mârgayes èyèt disdus :
L'Espwêr è.st intrè dins no vîye.

Lè stwèle lûjeut, moustrant l'tchèmin
Aus-è bièrdjîs d'tous lès vilâdjes ;
Aus-è rwès Mâdjes qui ratindint
Dèspûs toudis l'eûreûs Mèssâdje.

Dèdins sè staule couvru dè strin,
Dè long èt d'laudje on v'neut pou L'vîr,
Maugrè lès nîves èt lès mwés timps,
Coûtchi su 'ne djaube, dins 'ne crèpe dè pîre.

Il asteut là, triyanant d'freud,
Tout nu, sins 'ne braye dèssu s'boudène.
Pou Lè rchandi, l'baudèt choufleut,
A l'cène du boû machant s'n alène.

Sègneûr Jèsus, qu'tout ça èst lon,
Si tèlmint lon qu'on Vos roublîye
Et qu'on roublîye lès bèlès l'çons
Qui d'vint candjî no vikérîye.

Lès faus-Pilâtes èyèt l's albrans
Courenut lès tch'mins come dès coupiches,
Sploussant lès djins, Vos dèsprîjant,
Sins qu'gn'eûche nulu qui lès pûniche.

Dès rwès Hèrôde ? Gna' d'pus qu'toudis.
Dès inocints moreneut à make.
Vos l'wèyèz bin : gn'a rin d'candji.
I continûwe èl djeu d'masake.

C'èst pa miyons qu'dès pauvès djins
N'ont pus lès fôces dè s'plinde, ni d'brére.
C'èst pa miyons, què d'seu èt d'fwin,
Is poûricheneut dins leûs miséres.

Sègneûr Jésus, pou fé come Vous,
Is ont pôrtè leû creus sul tère,
Is ont priyi, priyi d'à gn.gnous :
Lès maleureûs ont dandji d'crwère.

Vous qu'a l'bras long au Paradis,
Eûchèz-è sogn', ç'asteut nos fréres.
Recoumandèz-lès, fèyèz come mi,
Dèlé No Mére, dèlé No Pére.

Sègneûr, Sègneûr, pouqwè stéz v'nu
Prétchî, soufru, gripér l'Calvère ?
Vo Sang, Vo Môrt, n'ont wére chèrvu :
Tout st-a l'dèsbautche dèssu no tère.

Pouqwè stéz v'nu si ç'n'asteut nin
Pou qu'on vikîche à l'boune franquète,
Sins « t'as minti », s'tènant pa l'mwin,
Bin paujèrmint su no planète ?

Nos stons mwin.nès pa 'ne sôrte dè djins
Qui s'rindeneut mésse dèl vîye dès autes.
Is roublîyeneut qu'is s'ront dérins
Quand l'djoû s'ra v'nu d'passér l'grande
[pôte.

N'avéz nin dit qu'on s'wèye voltî,
Què l'pia fuche blanke, jaune ou bin nwère ?
Què lès dérins s'rint lès preumîs
Et qu'lès pus p'tits wèrint l'Leumière ?

Pus avant vin, pus mau ça va :
On vike quasi come dès bouriques.
Dins tous lès cwins on tûwe, on s'bat,
En ratindant l'bombe atomique.

Sègneûr Jésus, Donèz nous l'Pés ;
V'nèz rapaujî lès mwéjès tièsses
Et nos tchanterons : Nowé ! Nowé !
Tèrtous-t-èchène pou Vo djoû d'Fièsse.

L'MARLOYA,
Van Splunter Marcel.

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

O Nive !

Ermètèz dès fleûrs su lès couches
Dès pronîs èt dès cèréjîs ;
Fèyèt volér dès blankès mouches
Et dès papouyètes dins l'pachî !

Dèskindèz ! vènèz vos rachîre
Su l'têre radûrîye a cayôs.
Sans vos doûs bètchs, s'rout co bén pîre,
N-a pus rén qu'ârout 'ne miyète tchaud.

Tchèyèz ! tchèyèz ! v'nèz vos rachîre
Dèsu lès motes dè nos tayons ;
Sans 'ne couvèrte dè wate, s'rout co pîre,
Il' ârinent co pus fwod, au fond.

Courcè Lângn.

Tchanson

Air : Sintèz come èm' cœûr bat.

pa Djaques Bertrand.

Eh Djaques ! Choute ! Dj'é n'saqwè pou
[t'minme.
Téns la n'tchanson, dji sés qu'tè l's-în-me
A Saint Elwè, tchante lu pour mi
Quand tèl l'vîra dins l'paradis.

F. D.

Vîve Saint Elwè

I

Mes chèrs amis, choutèz m'pètite istwère.
Su l'vî brâve ome connu din tout l'payis.
Maugré dès ans qu'on l'a foutu dins l'têre,
On sondje à li pou no pus grand pléji.
In côp par an, l'bon Saint Elwè ravique.
Pèrdons no vère, lèyons tchér' èl martia !
On èst pus guéye quand on z'a s'pètite
[chique
Rén qu'di pinsér, sintèz come èm' cœûr bat.
(bis).

II

On raconte qu'Elwè a couminchî s'vîye,
Pa fé dès liârd pou li Rwè Clotaire deûs ;
Ome di confyince, c'ès st-a li qu'on s'rafîye
Pou Dagobèrt n'place di minisse sérieûs.
Pèrdons eximpe su l'cén qu'nos fêyons
[l'fièsse.
Dins no travay moustrons qu'nos èstons là.
L'ouvrî walon n'dimande qu'à rluvér l'tièsse
Rén qu'di pinsér, sintèz come èm' cœûr bat.
(bis).

III

A no maujo nos ratind li bustoque
Cigâres ou pupe, cravate ou bén foulard ;
Avou nos vêres s'on r'va bèrlique-bèrloque
C'èst l'Saint-Elwè qui nos a mis en r'tard.
A vot' santé, tous mès chèrs camarâdes,
L'premi décembe, nos n'avons pon
[d'tracas.
Vîve Saint Elwè ! ! ! Godome qué boun'
[rasâde
Rén qu'di pinsér, sintèz come èm' cœûr bat.
(bis).

Fernand Dupont.

No bon camarâde BARON D'FLEURU a r'çu l'visite a l'Clinique d'Auvelais, dès r'portèrs di Radio-Nameur.

Cès-ci ont enregistré deûs dès mèyeûs passâdjes du lîve qu'a valu a s'n-auteûr èl pris du Gouvèrnement 1962. « Fleurû dins m'vikérîye ».

Ça passera au posse walon èl dimègne 30 décembe à 17 h. 45 a l'èmission « Au Bon Vî timps ». Pasqu'on conèt l'valeûr du lîve èyèt d'l'ome, nos n'avons pont d'doute que tous lès amateûrs d'in bon momint sèront... au posse pou n'nén dè pièdе ène bètchîye !

FWÊRE DI MOUCHONS

(voir el Bourdon de novembre - Nº 159)

VISITE DI PARINTEYE

En d'visant di c'qu'is-avénent rèscontré su leûs vôyes, les mouchons d'Brussèles ont ètèrtinut leûs soçons namurwès tot en scrotant çu qu'avéve sitî aprèsté come amonicyon po l'fièsse d'audjoûrdu.

Fyant minti l'provèrbe, après s'awè guèdés, nos p'tits brâves ont fèt éne pormwin.nade d'ène eûre. Twès bindes : iène paute aviè l'reuwe des Brèsseûs èt cor au pîd dèl Citadèle, ène aute s'èlève pa d'zeû l'Citadèle aviè l'tchapèle des « Buissonèts ». Li dérène ramasse les pus rôleûs è vont dins l'bwès d'Marlagne.

In seûl mot : raploûs su l'kiosse do parc à sept eûres èt d'méye po plus vôye l'arivéye des « quarante Molons » di Moncrabau qui dôront concert à yût eûres...

Didins l'vile les trotwèrs si garnich'nut d'curieûs : c'èst dîmègne èt c'côp-là ni rovyans nén li concert des Molons, dèl Sôciété si charitabe po les malureûs.

On vént à pîds, di Djambes, dèl pwate Sint Nicolès, on d'chind d'Bomèl ; il è vint d'Sint-Servais èt d'Salzènes. On fét in d'méy toû pa l'reuwe di Fièr, raploû di tot c'qu'i s'dit Namurwès ; is sèront tortos au parc po sept eûres èt dméye tapant.

Les mouchons, zèls ossi, sont là, à l'eûre. Su l'twès do kiosse is rindront compte di leû sôrtîye. Les djins pudnut d'assaut bancs èt tchèyères, nén portant d'vant d'awè payî l'dwèt d'achîr, pacequi les Molons son-st'ène miète là, po vinde leûs cautes ; vêtîz-lès couru ; c'èst qui c'èst po les pauves ; les programes minme si pay'nut.

A c'momint i n'dimeûre bén wére di places vûdes ; aviè l'mitan, nos r'conichans ène binde di vî Rèlîs qui sont les pilés dèl vîye sôciété, todis au posse èvoû qu'gn'a do bén a fé.

In soçon dèl binde, li cia qu'a in grand nwar tchapia dit qu'i n'manque person.ne, audjourdu ; nén min.me lès sauvèrdias, ni lès pénsons, dist-i, en mostrant l'binde di mouchons ramonslés.

— Wète-in pau ! Gn'a d's'agaces, minme des canaris !

— Zèls, is n'payeront nén bén seûr !

— P'tète bén, mins is n'sèront nén tchén di r'mète li manoye di rawète.

— Ba ! is-ont bén réson ; qu'avôz fé vos ôtes èstant gamins ? Couru en fyant d's'èguègnes amon les bravès djins...

Dissus l'kiosse chaque chèf di binde rapwate au vî cardinâl tot c'qu'a stî vèyu ; li mèsse è-st-au mitan qui choûte.

— Dèl reuwe dès Bresseûs nos n'z'avans astapés padri l'sale d'amon Dègréz, pôtis dins les ârbes. Dj'inme si bén, rèspond l'mére di pénson, li novia mazurka : « t'as bû Louis, t'as bû Louis, t'ès sô — t'ès sô Louis - t'ès sô Louis, t'as bû ». Nos avans vèyu branmint dès sôdarts intrér po fé dansér les mèskènes, rén qu'po leû fé rovî leûs pwin.nes.

— Li binde di Marlagne a stî fé corwéye ; pupont d'tchants, pupont d'vîye au bwès ; leûs fréres èstèvent dandjureûs v'nus choûter l'concèrt ossi.

— Ruvnant des Buissonèts, on pout vôye in bia djon'ne canari. C'èst li p'tite « Frénguète » qui, s'sintant pus franche, va d'visér :

— Parén, nos l'avans trové si disbautchî, si d'seûlé, si malureû ! quand dj'l'a yeû aprochî dj'a r'marqué l'nware tatche padrî l's'orèyes, dji n'a seû m'tére : boune sinte Cizîle ! C'è.st-in Sacson ! Qu'avôz po ièsse si pènu ? V's'a-t-on batu ? èstoz pièrdu ?

— In côp d'tièsse, disvoyî, dji sos mérseû sins r'vindje, m'a-t-i rèspondu. Volci wèz parén, il a l'ér si djinti.

Li cardinal s'a-t'èspliqué avou l'novia djon.ne ome ; èl fyant mwinrnér à l'grègne aus s'minces. C'èst Frénguète avou l'provisioneûs dès pénsons d'itci qu'è l'codujenut a l'cûjène po l'ritapér.

Is r'vègnenut jusse come les Molons fyénent leû-z-intréye en musique. Tot l'monde èst lèvé po clatchî les mwins ; les mouchons èvolnut, zèls, en ramadjant, po fé in p'tit toû d'vant di r'tchêr su leû kiosse.

Li concert comince tote sûte ; l'animacyon èst grande ; èture les bokèts on s'èsplike pa d'zeû come pa d'zos, pace qui les mouchons ossi son-st-à l'dicauce. Ene agace a wadjî d'alér mète ène « mastoke » su l'grand nwâr tchapia qui n'z'avans vèyu anawère ; tote li binde s'a mètu aus-aguès. L'agace èst d'dja paurtîye ; do kiosse, passant d'zeû les djins po prinde si coudéye ; vol'la su l'ârbe, en face, lèvant s'queuwe pa deûs côps, èle ripaute po lachî di trwès mètes waut, ène èplause qui tché en plin mitan do bia tchapia.

Dins les djins, li madame sipiteye a d'vu prinde si « pochète », (in ptit mouchwè d'dintèle) po plu distatchî les spites ; l'ome s'a discwèfé. Quén tatche ! lès vijéns, moqueûs, cligne'nut l'ouy èt l'feume a pris l'tchapia ; avou li ptit mouchwè, èle rinètîye les mannèstés.

Li drame ni s'a nén conu, sinon des Rèlîs, mins pa d'zeû on z'a djipè lontimps. Li concert po les mouchons richènèt putôt au pèltatche qui don.nut au soçon qu's'a dèrangé, quand i r'vént dilé l'mére di ses ptits.

Li concert fini, les djins tot contints ont sondjî a ralér ; lès Rèlîs, d'vant di s'dîre arvôye, ont co tapé leû p'tite divise :

— Mi, djèt-i l'pus vî, do timps qu'is djouwénent li « Danse Macâbe » i m'chènèt todis ètinde clikotér les oûchas d'in skèlète.

— A chaquin s't'impressyon, a-t-i respondu èn aute, mins, come finèsse avoz oyû « Manon » li passadje su l'pitite maujone au fond do bwès m'a fé frumjî ; l'aubwè-solo causéve vrémint.

L'ome au grand tchapia, li, en z'ètindant djouwér « Mignon » a sondjî aus Rèlîs, pacequi gn'a tant d'zèls qu'ont stî arachîs d'leû viladje èwou qu'is ont lèyî leus racènes èt leûs mwârts.

Li piston, dji wadje qu'il è-st-ossî dèl soce po mète tant d'sintimint en nos douviant s'cœûr, dj'a vèyu s'cwachure : vèlà, dins m' viladje ! C'est là, qui dj'j'vous ralér moru... c'est là ! Is l'avén'nt rimarqué tortos. On s'a dispartajé su c'dérén jujemint là.

LI NIUT S'ACHEVE

Dins l'parc les mouchons ont gangî leus nids. Li cardinal, qui sét c'qu'i fét, a t-èvoyî l'canari dwarmu en face dèl tchambe da li ptite Frénguète, di peû qu'on n'lî fèye dès èguègnes.

— Comptèz sur mi, rèspond nosse-t-ome, dji vos djure qui v'n'aroz jamés vèyu si bon wèyeû... les deûs comarades sont paurtis po s'astapér conte li tchabote qui mosse, à costé, li tchapèle do rempart.

Is n'si diront qui saquants mots :

Li. — Dji wèyrè sur vos ; sèréve damadje di n'nén lèyî dwarmu'ne si bèle pitite bauchèle.

Lèye. — Dji dwâmrè come in lwar ; dji sos si contin.ne, mins qwè frôz en montant l'gârde ? ...

Li. — En wèyant dji tûserè, dji r'vièrè li ptite tchapèle des Buissonèts, in paradis po s'mète a mwin.nadje. Viké catchîs, s'aidi yin l'aute. Ah ! pitite Manon !

Lèye. — Hé-là ! po qui m'purdoz !

Li. — Ah ! pardon ; ci n'est nén vos qui dj'wès... si dj'wazè... dji dîréve...

Lèye. — Fuchîz pus franc... (tot doucemint). ... dji ratinds...

Li. — E.st-i possube ?... dji n'waze.. pinsér qu'vos vorîz bén d'mi.

Lèye. — Poqwè nén, dji vos cwès brâve èt si nos n'z'ètindans...

Li (mouwé). — Vèlà, padri l'tchapèle, c'è-st-in paradis... bonswèr Frénguète... dji wèye... rimpli d'èspwèr...

Lèye. — Bonswèr, vijén... Dji m'vas dwarmu ; vos m'racontroz d'mwin les dérènès novèles...

C'è-st à c'momint-là qui l'cardinal, si boutant à pièce dins s'tchambe muznéye (motif de Lotario de Mignon) :

Dissus l'front di li ptite Frénguète,
Pupont d'crénte, on l'lit qui l'plaiji.
L'yârè-t-i conté colibète
Li ptite fleûr va ptète bén meûri !

Li niût s'a rindu mèsse des linwes.

ADVINEZ ?

Frénguète s'a branmint r'mouwé. Li wèyeû, bén aspouyî a tûsé... C'èst l'timps passè qu'i l'a rvèyu...

Ene bèle gayole, suke, carote èt s'minces... in djoû... li clitchèt mau mètu... l'uch grand au laudje... tot èst douvièt dins l'cûjène... ça stî l'ér' libe qu'è l'a a'assatchî !... après, d'ène couche à l'aute, d'in viladje à èn aute ossi, malureû, ch'minau, mins libe !... audjoûrdu, èst-ce possube qui l'bouneûr sèréve si près d'li ? Tot au matén, ça stî li ptite, en mostrant s'tièsse, qu'a criyî prèmère :

— Bondjoû vijén, bondjoû, mi ptit valèt ; avoz bén dwarmu ? mi dj' n'a fét qu'in some (si prèmère minte), sins ratinde li rèsponse, li ptite a-t-invitè fifi à v'nu su l'uch di s'tchambe, tchanter por lèye tote seûle. I n's'a nén fét priyî c'èst s'keûr qu'a d'visé :

(Motifs de Mignon) :

Li : Conichôz li ptit cwén
Vélà padrî l'tchapèle
Ou qu' nos sèrénent si bén
Mi èt m'Frénguète si bèle ?
Lèye : Jamés dji n' rovîyrè
Qu'en fyant vosse conichance,
qui l'bèle padje di m'cayè
S' douvièt por mi, quén chance.
C'èst là,
C'èst là qui dj' vorève ruvnu vikér
Rén qu' nos deûs, s'inmér èt tchantér
C'èst là !... C'èst là !...

Ni trovant pus rén à s'dîre, come èpaurnés in bon momint, on n'a pus moti. Ça stî li qu'a r'pris : — Li bouneûr ! savoz bén mi ptit keûr, çu qu' c'èst qui l'bouneûr ? I m' chène todis qui c'èst d'abôrd, di sawè qu'on z'è-st-eûreûs.

Lèye sèsichant l'mot, èle dit, do trèfond di-st-ânme : (Louise) — Dji... sos... st... eû... reû... se...

Adon is sont couru dilé l'vî tuteûr qui leû z'a d'né ène boune lèçon d'morale en lès-ègadjant à rèflèchi ; pormwin.nez-vos, èspliquèz-vos, pacequi si on d'vise sovint d'ses drwèts, i n'faut nén rovî lès dwêrs.

Nos nos r'vièrans à onze eûres tapant à l'intréye do Parc ; si c'è-st-oyi, dji crîye vos bancs à tote li soce.

LES AFERES S'ARINDJ'NUT

— V'lôz, nos frans in toû d'èglîjes ? dissu les twèts ? Bén tranquiles, en tapant in côp d'ouy su l'vile, nos arindjerans nos afères di famile. Li, a stî d'acôrd tote sûte.

A Sint Joseuf, divant yût-eûres, is voye'nut vî monsieû qui sorti d'awè stî sièrvu mèsse, i diskind aviè l'reuwe Sint-Djacques ; dins l'reuwe di Fièr tos les volèts sont co bachîs.

S'astapant su l'Eglîje Sint-Djan, c'est l'cariyon d'Sint-Aubin qu'on z'ètind sonér l'quart. Su li p'tite place, des djotîs montenut botique. Ene bèguène avou s'grand tchèna ratind po ièsse sièrveuwe.

On wèt tot l'minme deûs valèts avou leu djilèt à mantches : is pwat'nut ène banse qui vègne'nut rimpli po cûre à doze eûres à l'hospice Sint-Djîles.

Voci l'momint d'sautlér su l'clotchî d'Sint-Leup ; vèla come il est yût-eûres èt d'mèye, on wèt saquans Namurwès è purète, les pids dins des savates. Aviè l'cwén dèl reuwe do Président, is voy'nut li ptit martchand d'boules qui r'satche les fièrs po plu r'ployî ses volèts... C'est Nameur qui s'rèwèye.

Li p'tite avéve dimandè po passér aus Buissonèts ; c'èst là qui, t' les deûs, ont dècidé di pwartér li boune rèsponse au vî Mèsse qui les ratind. Li chêf ni s'a nén fét faute di criyî leus bancs à tote li binde ramonceléye po paurti.

Deûs côps d'chouflèt po z'ètinde li vî tchant d'Nameur su èn arindjmint èmantchî à la munute.

LI BIA BOUQUET

C'est d'mwin li djoû d' leû mariadje,
Au saut, abîye, nos alans les mwinrnér.
Mins d'vant d' les mètte à mwin'nadje,
Nos irans tortos r'cinér.
Ah ! vrèmint come on s'rafîye,
In si bia djoû di nosse vîye,
Nos r' vêrans avou l'bouquèt
C'èst Frénguète qui ârè l'bia Bouquèt.

On n'sét pus les t'nu ; li dairen côp d'chouflèt vos les boute tortos è l'ér' po l'visite au vî djurau d'Insèmont.

INSEMONT - LI VI DJURAU ET L'LIMODJE

Quand l'cardinâl a ieû amwinrné s'binde di djon'nes mouchons jusqu'au ptit Bwès d'Insèmont, i s'a fait codûre à l'tchabote do vî djurau. D'après l'z'on-dit i n'quite pus s'tchambe, mins il èst d'mèré ossi guéy què dins s'djon.ne timps.

D'abôrd, nosse malade vûde si satch : — Ci côp-ci dj' sos po l'diale — dji sins minme qui c'è.st-ène question d'eûres. Djè l'ratinds l'garce ! ti pous ièsse seûr qui djé l'pudré pau brès.

Li cardinâl, come in mèd'cén, dimanche à s'soçon di s'lèyî sôgnî. Nos alans vos rôlér dins des fleûrs di tiyou ; quand v'z'aroz bén souwé, dji wadje qui vos d'mandroz po nos sûre dimwin au grand r'ciné do Saut.

Li djurau vout bén assayî. On z'èvoye les pus fwarts à l'cinse do grand Jules, dj'a tant atrapé m' chike aus rwèjéns dins l'grand djardén ; tot-au d'bout gn'a in gros seûçia qu'è.st-à fleûrs po l'momint, i n'costéye qui l'dèranjemint.

Do timps qu'on paute à l'tchèsse les deûs comarades vont s'èspliquér.

— Li vî a dispûs d'z'anéyes, ècrachî ses botes, ossitôt discandjî. lî chène-t-i i pôrè leû racontér l'istwêre dèl limodje.

— Ni r'niktéye nén Cardinâl, nos n'astans pus d's'èfants. Ti sés bén qu'amon les mouchons, les parints s'lêrénent touwér po plu èlèvér leu famile ; portant, do côp qu' leûs djon.nes pol'nut fé porzèls, ni pièd'nut-is nén leû parintéye ? tantia qu'is n'les r'coniront pus ?

A l'mwart, les ètinds-se tchantér ? minme en bindes ? Po l'mène, trove ène saqwè d'novia, fé les tchantér tortos, mins qu' ça fuche guéy ! ! !

Fêt m'rire si t'wès qui dj' flauwi. Qui dj' rîye en n'n'alant. Dji compte su t' youdrèsse po les t'nu prèsses d'avance. Fêt m'rîre ! Ti f'rè m'fosse au pîd di m'yârbe po qu'on n'eûche qu'a m'rivyèssér ossitôt rafrèdi.

Volèci qui r'vègn'nut djà avou leu sèyu. Mèts-mè deûs bèlès agaces come sogneûses ; dji vous in bon lèt, èstant bén astoké dji pôrè les vôye tortos. A l'ovradje ! ossitôt rapaupî dji leû fré mi dérène confèrince.

(a chûre) O. MOLLET

Riyéz m'n èfant !

Riyèz, m'n èfant, riyèz !
rasclércichèz
çu qu'è.st autour dè mi
yèt tout ce qu'èst sonbe
ind'dins d'mi-minme.
I fét si gris
quand l'soya èst muchi
drî lès nuwéyes.
Riyèz, m'n èfant, riyèz !

Babièz, m'n èfant, babièz !
raguéyichèz
çu qu'è.st autour dè mi
'yèt tout ce qu'èst sonbe
dins l'fond d'mi-minme.
I fét si trisse
quand lès mouchons s'téjnèt
dins lès bosquèts.
Babièz, m'n èfant, babièz !

Dj'é peû, rén qu'a l'idéye
què vos dalèz crèchî :
i-gn-a qu' dins l' paradis
qu' lès anges dèmeurnèt p'tits.
Ah ! si d'pouveus jamés
rastârdjî vo crèchince !...

In ratindant,
riyèz, m'n èfant, babièz !

O. Bastin.

LE 9e CONCOURS DU PLUS FORT MANGEUR DE TARTES AU FROMAGE A GEMBLOUX

Le Luxembourg arrive en 5e position

Il s'est disputé samedi 22 septembre à partir de 17 h. 30, sur la place de l'Hôtel de ville, sous la présidence de M. Fr. Sarteel, ancien fonctionnaire gembloutois et entouré du comité des fêtes. Parmi l'assistance on reconnaissait le sénateur Lacroix, Lucien Hoc, actuel président du cercle « Art et Folklore », plusieurs conseillers provinciaux et communaux du canton, etc...

Voici le classement :

1.	Bota Jean, de Grand-Manil	15 morc.
2.	Lefèvre Marcel, d'Ernage	14 morc.
3.	Neuville François, Gembloux	13 morc.
4.	Laurent Clément, idem	12 morc.
5.	Gobert M., St-Léger (Lux.)	10 morc.
6.	Demil Robert, Bothey (champion de 1954)	9 morc.
7.	René Raymond, Gembloux	8 morc.
8.	Vandenbulck Albert, idem	6 morc.
9.	Fromont Jean, 22 ans, idem	2 morc.

Le concours a une durée de 30 minutes et, comme boisson, une demi-bouteille de vin blanc.

Après coup, une réception eut lieu à l'Hôtel de ville.

COMPARONS-LA A " MOSSIEU DE LA BOURLOTE „ DE BOIRON

Grâce à L'ONDE WALLONNE, le bulletin périodique des Amis de Radio-Liège, qui se présente de plus en plus plein d'attrait et de documentation, nous avons fait connaissance avec une vieille chanson liégeoise, — elle date de plus de soixante ans, — bâtie sur le thème du vieux beau et de la jeune bergère, qui servit entr'autres à notre Carolo de Boiron pour composer sa « Tchanson pus amusante què belle ». (Il connaissait les limites de son talent, celui-là). Chanson qu'on baptisa aussi « Mossieu de la Bourlote », du nom d'un de ses personnages, ou encore « En r'vènant d'Lausprelle », qui est son premier vers. Mais alors que Boiron campe un vieux en quête d'aventure, Joseph André, d'Herstal, — mais oui, le vaudevilliste si joué naguère encore, — en fait, lui, un père mettant à l'épreuve la dulcinée de son fils. L'air de Boiron est, semble-t-il, original. Celui de Jos. André est dit « des Macchabées » et fort connu ; avec un peu de chance, on le trouvera encore dans le commerce.

E. L.

1 I

Marèye èsteût 'ne bacèle
Qui **tchèrîve** so vint-ans, (allait sur)
Elle èsteut grande èt bèle
Et djintèye à l' av'nant.
Qwite di tot s' parintèdje, (orpheline)
Ele s' aveût-st-ègadjî
Divins 'ne cinse di s' viyèdje
Po-z-aveûr à magnî.
On bê djoû **qu' èlle ovréve** (qu'elle travaillait)
Tote seûle divins lès tchamps.
On vî moucheû qu' passéve
L' arèsta tot li d'hant :
« Mam'zèle, dji m' hazardêye
Di r'vini **chal** trovér (ici)
Po vèyî si c'èst vrêy
Çou qu' on m'a raconté. »

2 II

« I parèt qu' on djône ome,
Li fis d' on gros banquî,
Vis r'kîre èt qu' i v's-inme come (vous recherche)
On-z-inme **po s' èlahî.** (pour se lier)
Mins dj' ô bin qu' **i v's-ahaye** (qu'il vous plait)
On n' sareût vormint pus
Et qu' vos n' sarîz jamay
Inmer nol ôte qui lu.
Mins sès parints, fwért ritches,
Oûye ni sont wêre contints :
I fèt dès **mirliflitches** (des grimaces)
Pace qui v's-èstez sins rin.
I disfindèt timpèsse
A leû fis di v' djazer,
I volè-st-à tote fwèce
Qu' i prinde eune qu' a po fé. »

3 III

— « Awè, dèrit Marèye,
C' èst l' vrêy çou qu' on v's-a dit
Et çoula nos rind l' vèye
Pus lêde qu' a pilori.
Mins qui fat-i qu' nos fansse ?
Nos d'vans bin **k'hiyî l'timps** (déchirer, tuer le temps)
Tot wardant l' èspérance
Qu' i vénrèt-st-on candj'mint.
— Eh ! bin, hoûtez, mam'zèle,
Riprinda l' vî moncheû,
Et crèyez qu' dji parèle
Tot-à-fêt à sérieûs.
Dji so-st-on milionêre
Et s' vos m' volez hoûter
Dji v' sètch'rè foû d' afêre (tirer d'affaire)
Sins bêcôp tchipoter.

4 IV

— Vola 'ne boûse tote rimplèye
Di r'lûhantès pèces d' ôr,
I-ènn'a là pus d' on mèye,
C' èst por vos tot l' trésôr.
Mins, po çoula, fat qu' dj' aye
On tot p'tit r' mèrcimint
Qui nouc ni sarè may
Dji v's-ènnè fê l' sièrmint.
Vos vinrez d'vins mès brès',
Oh ! po nou mava toûr,
Mins po v' fé 'ne doûce carèsse
St po v' sitrinde so m' coûr.
On n' veût passer pèrsone
Et vola l' nut' qui d'hind :
L' ocazion vis-èst bone,
Djans, nèl riboutez nin. » (Dites, ne la rejetez pas)

5 V

Mins Marèye, d' ine pleine pèce
Sins s' djin-ner lî dèrit :
« Moncheû, dji so-st-ognèsse (honnête)
Et s' èl vu-dje dimani. (je veux le rester)
Dji n' fole nin, po vos çans
Tot mi-oneûr à mès pîds,
Dj' inme co mî mès sofrances
Qui d' fé parèy martchî ! »
So çoula l' brave djône fèye
Si r' sètcha so l' costé,
Ramassa, sès-ustèyes
Et vola 'nn' èraler.
Dèl vèyî si cagnèsse, (si grognon)
Li moncheû, tot riyant
Et tot l' rat'nant po l' brès'
Dèrit : « Hoûtez, mi-èfant : (écoutez)

6 VI

— Dj'i n'so nin **mutwè** l'ome (peut-être)
Qui vos avèz pinsé,
Vos saurèz k'mint qu'on m'lome
Qwand dj'auré co djausé.
Ci valèt-là qui v's-inme
Et qu' vos inmèz-st-ossi,
Dj'èl kinohe come mi-minme :
Ça, c'est l'pus vî d' mes fis !
Dj'èsteûs v'noupou 'ne èsproûve,
Po vèyî çou qu'vos f'riz.
Et come dj'a-st-avou l'proûve
Qui v'n'avèz nin ployî,
Di bon cœûr dj'acceptêye
Dè siner vosse boneûr :
Vos èstèz pôve, c'est vrêy',
Mins v's-èstèz ritche d'oneûr ! »

Jos. ANDRE.

Françwès LEMAIRE

membe di l'A.L.W.C., auteûr di « Châlèrwè qué sale payis » qui no populére Bob Dechamps a jugè bon d'acouplér avou s'fameûs « Djôsèf a mèsse », vént ètout di fé gravér deûs djoliyès powésîyes su disque **Podium,** avou, pou lyi donér l'rèplique, Gigi Gerein, ène vwès vrémint djolîye.

El preumière face « **Fîye pièrdûwe** » a paru, gn-a chîs-sèpt mwès dins les colones du « Bourdon » ; èle deûzième costè, c'èst l'istwêre d'in bon vî grand-pére qui rapauje come i pout ès' pètite fîye di séze ans... touchîye trop djon.ne pa l'amoûr... « Chagrin d'amoûr » èst rimpli d'bons sintimints. Les intèrprètes y mèt'nut toute leû-n'âme pou dè fér 'ne rèyussite parfète. C'èst solide, c'è-st-humain, c'è-st-a r'comandér.



In bon consèy : ècouradjons no camarâde Françwès Lemaire en virant 66 francs a s'compte chèques n. 181.736. I vos èvoy'ra s'disque pa l'posse ; vos d'è sèrèz contint.

F. B.

ARPÈGES

de MARTHE OEMKENS

est sorti de presse et a obtenu un très beau succès de souscription. L'édition en est limitée et ceux de nos lecteurs qui désireraient posséder cette belle plaquette peuvent l'obtenir en en versant sa valeur (45 fr.) au C.C.P. n. ..... de l'auteur, à Jumet.

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques

JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—o—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

(2 fois par semaine)

Tarnsports réguliers

CHARLEROI — ANVERS

NOUS-Z'AUTES DEUS !...

Paroles : Georget André. **Musique : Achille Dohet.**

REFRAIN

Nous-z'autes deus, tous lès deus, rén qu'nous deus,
On èsteût féts pou l'pîre èt pou l'mèyeûs (bis)

1er COUPLET

Dji sés co l'djoû èyèt comint
C'qu'on s'a rèscontrè su l'tchumin,
Nous-z'autes deus !
C'dimègne-là, vos d'alîz à mèsse,
Souriants, on s'a wéti d'crèsse,
Tous lès deûs !
Dj'é fét signe, dji n'é nén pârlè,
Mins dj'vos avouwe qui dj'ai pinsè
Qui nous deus,
On s'è direût bén l'cœûr sèrè
D'lé l'mayeûr èyèt d'lé l'curè
A nous deus !

2e COUPLET

Souv'nèz-vous bén qui dins l'coron
On a fét s' « première communion »,
Tous les deus,
Nos stîs fiérs come deus p'tits pawons
Timps qu'nos parints brèyînt dins l'fond
Pou nous deus !
Gamin èt fiye, on s'a batu...
Mins dj'aveûs djà l'cœûr tout strindu
Quand nous deus
Tout en djouwant à « qui-l'y-èst ? »
Dins n'in cwin on èsteût staurès
Rén qu'nous deus !

3e COUPLET

V'là qu'in djoû, dj'é pârti saûdârt,
On sinteût qu'on aveût l'cafârd,
Tous les deus,
Fyant chènance di vos couyonér,
Dj'é dit : « ratindèz-m' pou s'mâriér
Nous z'autes deus ».
Quand dj'é vu n'larme dins vos bias îs,
C'èst seûl'mint adon qu'dj'é compris
Qui nous deus
Yin pou l'aûte on aveût stî féts
Et qu'èle vîye, on poureût l'passér
A nous deus !

4e COUPLET

On s'a mârièn in bia matin,
Nos stons-st'èvoye èle mwin dins l'mwin
Tous les deus,
En s'dijant : « si l'Bon Djeu l'vout bén
Espèrons qu'nos n'dèmèr'rons nén
Rén qu'nous deus... »
Nos avons ratindu dès ans
L'arivéye d'in bia p'tit èfant
Pou nous deus !
Asteûr... i n'faût pus y pinsér...
A nous deus !

5e COUPLET

Seigneûr... pûsqu'i n'vos a nén plu
D'nos donér c'qu'on âreût tant v'lu
Pou nous deus,
C'èst l'min.me priyère qui dins vo Ciél
Nos adrèssons à l'Etèrnèl
Tous lès deus !
El djoû qui vos vourèz rap'lér
Dins l'Paradis d'l'étèrnité
Yin d'nous deus...
Si vous plaît... Vous qu'ès Tout-Puissant
Fyèz no bouneûr en nos rap'lant
Tous lès deûs !

DERNIER REFRAIN

Nous-z'autes deus, tous lès deus, rén qu'nous deus...
Quand véra l'djoû qui ça s'ra pou l'mèyeûs (bis) !

L'ADIEU

L'bon timps fét sès après' ey' a m'tu s'djaquète grîje,
Rachènant tt'autoû d'li, lès clérès eûres sins bîje.
L'pètite baye qu'ît drouvûwe su no cwin d'tère flori,
Sè r'clôt tout doûcèt'mint su dès rôsîs spanis.

Lès djoûrnéyes rastrind'neut come ène fayéye tchèmîse,
Pou nos fé sinte què d'mwin, s'ront là lès longuès chîjes.
Dèdjà l'piquète du djoû s'fét satchî dju dè s'lit
Eyèt l'solia, bladjot, à pont d'eûre est coûtchi.

Dins s'bia roudje bourjèron, sins s'nè fé èt paujère,
In bouton d'rôse, mèrseû, au mitan d'in pârtère,
Asprouve co d'nos donér l'sinbon èssère dins s'keûr.

L'bon timps fét sès après' èt sins nu r'grèt nos quite...
Dj' wèyeûs pourtant voltî lès p'titès mârguèrites
Mins lès vèyotes sont là... tèrtous au pus minteûrs.

L'MARLOYA.

Wallons...

Pou bén vos pórtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend

BOITES & COFFRETS DE BAPTEME

21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)

CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

LE BOURDON de Wallonie

DECEMBRE 1962

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

La Jeunesse de Wallonie

Texte : J.-M. Miette. **Musique : O. Grillaert.**

I

Dans mon pays, il est une jeunesse
Ardente au jeu, plus ardente au labeur
Qui porte haut son titre de Noblesse
« Wallon toujours, esprit large et railleur »
Elle ne sait si mal ni vilenie,
Son à-propos est fait de bon aloi.
Rester honnête est pour elle une loi,
La jeunesse de Wallonie.

II

Et pourquoi donc dans la terre wallonne
Fleurit cet air de spéciale gaité ?
C'est parce que les choses monotones
N'existent pas dans ces lieux enchantés.
Filles, garçons, en complète harmonie
Sur leur terroir narguent les mauvais jaurs
Elle est ainsi, mon Dieu, depuis toujours
La jeunesse de Wallonie.

III

Ce qu'elle veut, son multiple visage,
Regardez bien, le montre crânement.
C'est le désir éternel du jeune âge,
C'est le plaisir de rester bon enfant.
Quand elle accueille sans cérémonies,
C'est tout son cœur joyeux qui vous reçoit
Mais elle est Belge et frondeuse parfois
La jeunesse de Wallonie.

Au Baron d'Fleuru (Henri Petrez)

Le Prix Biennal du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture

Le magnifique livre « Fleûru dins m'vikérîye » a valu à notre cher ami Henri, le prix biennal de la littérature wallonne, institué par le Ministère de l'Education Nationale et de la Culture.

La nouvelle nous a fait d'autant plus de plaisir qu'El Bourdon a eu l'honneur d'éditer cet important ouvrage, splendide couronnement d'une longue vie de labeur et de combat.

Le titulaire de la première cocarde de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi a enfin reçu la récompense qu'il avait tant de fois méritée et nous l'en félicitons chaleureusement.

Hélas, Henri est rentré à nouveau depuis quelque temps en clinique, où la bonne nouvelle lui a été communiquée.

En applaudissant au succès du « Baron » nous formulons les vœux les plus ardents pour son rétablissement définitif.

*

Il nous revient aussi qu'un autre de nos excellents amis, Léon Mahy, membre de l'A.L.W.C. et vice-président des Ecrivains Wallons en Brabant, était parmi les finalistes avec une œuvre que le Bourdon a également publiée : **« Pa d'zou 'ne bèle fleûr »**, roman poignant qui se déroule chez nos courageux mineurs.

A Léon Mahy vont donc aussi nos plus sincères félicitations. « El Bourdon » est fier de tels collaborateurs !

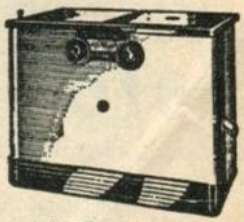
El Mésse-Bourdon.



VISITEZ LE PLUS GRAND CHOIX DE... TOUTE LA REGION

Rien que des « MACHINES » et TOUT pour les « MACHINES »
Les MEILLEURES et les MEILLEUR MARCHE

CADEAUX GRATUITS
pour 1 joli catalogue en couleurs avec **Tarif** et leurs **Travaux**, etc.
NOM : .....
N° ..... RUE .....
COMMUNE .....
(N° 2 ELBO)



SOLEIL 62

POUR NOS PETITS AMIS

Poèmes : Yvonne FRERARD. Musique : Octave GRILLAERT.

Le Sapin de Noël

Resplendissant d'éclat,
Le sapin de Noël
Exprime notre joie
S'élevant vers le ciel !

Nous l'avons aujourd'hui
Choisi dans la forêt,
Tout vert et bien fourni,
A présent, il est prêt !

Oui, nous l'avons garni
D'une étoile qui luit,
De boules de couleurs,
De guirlandes et de fleurs !

Et nous avons placé
Sur chacun des rameaux
De légers chandeliers,
Des bougies, des oiseaux !

Car ce soir nous fêtons
L'enfantelet divin
Jésus, tout rose et blond
Aux fines et pures mains.

Saint Nicolas

Quittant le ciel sur un nuage,
Amenant son âme ici-bas,
Saint-Nicolas part en voyage
En emportant son grand cabas.

Dans les magasins de la ville
Il choisira tous ses cadeaux
La nuit et sans faire la file,
Son âne ne dira pas mot !

Pour le petit garçon bien sage,
Ce sera peut-être une auto,
Des bonbons, un livre d'images,
Un cheval ou un mécano !

Sachant que la petite fille
Aime jouer à la Maman,
Il prendra coquette et jolie,
Une poupée, assurément !

Il veut voir, le jour de sa fête,
Tous les petits enfants heureux.
Et le gros nuage s'apprête
Pour le grand retour vers les cie

(Répertoire S.A.B.A.M.)

PETITE SOURIS

Petite souris,
Muine, si fine,
Petite souris
Cache-toi et fuis !

Messire le Chat
Te guigne, te guigne,
Messire le Chat
Dit qu'il te prendra !

Il trousse déjà
Gourmand, les babines,
Et ce gros et gras,
Jure qu'il t'aura !

Petite souris,
Subtile et maligne,
Moque-toi de lui,
Sauve-toi et ris !

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

POUR LA COCARDE DU MÉRITE DE L'ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

REGLEMENT D'ATTRIBUTION

1. Chaque année, au mois de septembre, au cours d'une assemblée générale qui prendra, de préférence, le caractère d'une festivité publique, il sera remis une cocarde du mérite à un membre de l'Association.

2. Ce membre sera jugé être le plus méritant de la période quinquennale écoulée, en raison de : a) son dévouement à l'Association (assiduité et activité aux assemblées mensuelles, participation aux manifestations extérieures du groupement, action auprès des débutants) ; b) La quantité et la qualité (artistique ou scientifique) de ses œuvres, ses prix littéraires ; c) La quantité et la qualité de sa collaboration aux revues littéraires folkloriques wallonnes, à la presse parlée, à la T.V. ; d) Son dévouement au mouvement dialectal (congrès, etc.) ; e) D'une façon générale tous les titres qui peuvent justifier de l'attribution de la cocarde.

3. Aucune candidature ne sera à déposer. Il appartiendra au comité de choisir le lauréat à présenter pour l'assemblée générale du mois de juin, après un examen objectif des dossiers.

4. Le vote de l'Assemblée générale sera secret ; l'attribution se fera à la majorité simple. En cas de ballotage, c'est le membre le plus ancien qui sera choisi.

5. Un même membre peut se voir décerner la cocarde plusieurs fois, mais pas deux fois en moins de dix ans.

A l'Association des Écrivains wallons du Brabant

L'Association des Ecrivains wallons du Brabant a établi son calendrier pour l'année académique 1962-1963.

23 septembre : conférence de Mme Flo Villain, réception en qualité de membre titulaire de M. Fernand Dercloye. Son éloge a été prononcé par M. Albert Camberlin, commissaire.

13 janvier : Conférence de M. Hicter.

10 février : Conférence de M. Léon Mahy.

10 mars : Conférence de M. Fernand Stévart.

7 avril : Conférence de M. Alfred Nicodème.

Calendrier bien rempli comme on peut en juger.

★

COTISATIONS 1963. — Les cotisations qui n'auront pas été réglées le 18 décembre prochain, seront encaissées par la poste, frais en plus. Membres protecteurs : 100 fr. - Membres titulaires : 50 fr. minimum - Membres adhérents : 20 fr. minimum.

A virer au C.C.P. 80.88.46 de l'Association des Ecrivains Wallons en Brabant, **avant le 18 décembre 1962.**

NOS MEMBRES A L'HONNEUR. — M. Albert François, 1er prix avec médaille d'argent, dans la catégorie « Prix des Mères » et 2e prix de « l'Amitié franco-belge » ; M. le Docteur A. Brasseur-Capart, 1er prix de la « Muse de Nadaud » (poésie, sujet libre) et 2e prix Auger de Bousbecques (nouvelles) 3e prix, poésie et 3e prix en collaboration, section musique, de l'Académie de la Manche, Cherbourg ; le prix « Midi-Libre » (contes et nouvelles) des Ecrivains Méditerranéens, Montpellier ; 1er prix en catégorie chansons, pour la deuxième année consécutive et titre de Maître-ès-Jeux Floraux (Hors concours pour une durée de deux ans) de l'Académie Provençale des Jeux Floraux, Tarascon.

Nos sincères félicitations.

ANNUAIRE 1962. — Prière à nos membres titulaires d'envoyer d'URGENCE à notre Président M. Edmond Parent, une poésie de 14 à 16 vers pour l'annuaire 1962.

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS de CHARLEROI

Direction Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MATINEE à 14 H. 45

SAMEDI 22 (s.) — DIMANCHE 23 (m. et s.) — LUNDI 24 (s.)
MARDI 25 (Noël) (m. et s.)

SOIREE à 19 H. 30

TOI, C'EST MOI

Opérette moderne à grand spectacle avec le trépidant trio
MONIQUE BOST — NINA LANDA — YERRY MERTZ

SAMEDI 29 (s.) — DIMANCHE 30 (m.) — LUNDI 31 (s.)

LES SALTIMBANQUES

l'œuvre populaire de Louis Ganne, avec LEO BARDOLLET
Monique BOST et Yerry MERTZ

DIMANCHE 30 (s.) - GALA D'OPÉRA

FAUST

avec la prestigieuse soprano belge GERY BRUNIN
et ALBERT LANCE (de l'Opéra)

JANVIER 1963

Samedi 5 (s.)
Dimanche 6 (m. et s.) — GALA D'OPERA

Cavalleria Rusticana - Angélique

avec TONY PONCET
Jeudi 10 (s.) — SOIREE DE BALLETS
par le Ballet du Hainaut.

Samedi 12 (s.)
Dimanche 13 (m. et s.) — Lundi 14 (s.)

La Fille du Tambour-Major

opéra-comique de Jacques Offenbach
avec **Michel Dens, Huc Santana, Léo Bardollet, Monique Bost et Jacqueline Vallière.**

POUR SUIVRE : **ANDALOUSIE** avec RUDY HIRIGOYEN

MAURICE MICHE n'est plus. Voilà la triste nouvelle nous parvenue en cette fin de novembre. Notre conseil d'Administration renouvelle à Madame Miche l'assurance de ses plus vives condoléances. Nous perdons un confrère d'une amabilité peu commune et nous garderons de lui un souvenir qui n'est point prêt de s'estomper. Maurice Miche est venu à la fédération du Hainaut il y a deux années, délégué par le cercle « Excelsior » de la Hestre dont il était régisseur. L'an dernier, il réussit à concrétiser une idée qu'il avait depuis son arrivée : remettre sur pied la section du Centre de la Fédération du Hainaut. Il gagna en effet à sa cause nos amis Haucotte et Loison et parvint à réunir plusieurs sociétés de la région à l'occasion d'assemblées fructueuses. Son poste de secrétaire-trésorier, il le tint jusqu'à la limite de ses forces et seule la maladie, implacable, parvint à l'immobiliser dans ses travaux. Lui qui avait écrit aussi pour le théâtre pièces et opérettes, monologues et chansons, qui vivait pour son théâtre, pour son cercle, pour sa famille qu'il adorait, luttait et continuait à s'intéresser à notre mouvement. Le mois dernier, je citais encore à cette même place, une adresse de Maurice Miche qui concernait le problème de recrutement des jeunes acteurs.

Le passage de Maurice Miche au sein de notre Conseil d'Administration est interrompu par un bien cruel destin. Au moment où la pension allait lui être octroyée, Maurice quitte ses collègues qui n'auront, comme nous, que des regrets. C'est un adieu ému que nous lui disons encore en écrivant ces lignes.

Le Secrétaire : Roger DUHAUTBOIS.

★

NOTRE GUIDE-REPERTOIRE. Dès l'annonce de la nouvelle de cette édition qui sortira au début de l'an prochain, nous avons reçu l'approbation et les félicitations de bien des amis. Ce qui nous réjouit. Et nous sommes en mesure de dire que personne ne sera déçu.

Ce volume qui sera offert gratuitement à nos sociétés, contiendra entr'autres rubriques la compositon des Conseils d'Administration à la fondation et actuelle, la liste de nos sociétés affiliées, les statuts, le règlement du Prix Marcel Bastin, les renseignements d'octroi des diverses distinctions honorifiques auxquelles peuvent prétendre nos membres de sociétés dialectales, le répertoire de nos auteurs hennuyers avec adresse complète et tous renseignements sur leurs œuvres. D'autre part, nous étudions aussi la possibilité d'y ajouter la liste des œuvres déposées chez notre bibliothécaire, œuvres de théâtre, en prose ou poésies. Et bien d'autres rubriques qui viendraient bien à point !

Notre ami Félicien Barry qui en a accepté l'impression et la présentation nous a réservé la surprise de nous proposer un livre avec système de fermeture en anneaux ce qui nous donnerait le très grand avantage de pouvoir assurer l'impression, au fur et à mesure des besoins, du complément d'information des rubriques qui nous parviendrait par la suite. Nous assurerions l'expédition de ces feuillets dans nos cercles : il resterait au secrétaire d'intercaler cet envoi à l'endroit voulu.

Après avoir pu développer cette bonne nouvelle, il me reste à faire un rappel à nos amis auteurs, qu'ils soient de Charleroi, du Centre, de Mons ou de Tournai, afin qu'ils nous envoient la documentation demandée (voir Bourdon de novembre). Un nouveau délai, mais tout dernier est ouvert aux retardataires : le premier janvier 1963. C'est le tout dernier que nous pouvons nous accorder pour... permettre aux habituels bons derniers de nous aider à... les faire connaître !

Pierre RAMELOT, Président.

★

COTISATIONS POUR 1963. — Avec décembre, ce Bourdon, le dernier (déjà) de 1962 vous apporte mon appel de bien vouloir verser ou virer au C.C.P. n° 128.634 de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, la somme de 100 fr., montant de la cotisation de votre société pour 1963. Après le 31 janvier, je me permettrai d'envoyer à ceux qui n'auront pas viré cette somme de 100 francs, la carte-quittance augmentée des frais postaux (106 francs au total). J'attire votre attention toute spéciale sur le fait que le Mésse-Bourdon voudrait n'avoir pas à supprimer de sa liste, l'envoi du Bourdon à une société non en règle de cotisation. Du Bourdon qui, vous l'avez vous-même constaté, a pris depuis quelques mois, de l'embonpoint. D'autre part, notre Guide-répertoire ne sera envoyé qu'aux cercles fédérés ! Alors, vite un versement ou virement ! C'est si vite fait !

Le Trésorier : Marcel HINS.

★

BRAVO à notre confrère et ami Henri Pétrez pour son accession dans les ordres nationaux (Chevalier de l'Ordre de la Couronne) et son « Prix Biennal du Gouvernement ». Nous sommes fiers de ces deux nouveaux succès qui sont « in bia rèyon d'solia dins s'tchambe di clinique ». Nous aussi, Baron, « nos stons binaûches » !



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

A LA FÉDÉRATION WALLONNE DU BRABANT

Le **Cercle Royal Gaumais,** de Bruxelles, a fêté brillamment son 45e anniversaire le samedi 17 novembre dernier par une soirée de gala très réussie.

Un nombreux public était présent en la salle de l'Hôtel des Invalides, très artistiquement décorée pour la circonstance.

Belle ambiance de fête au cours de laquelle le président fédéral Emile Chermanne a eu la joie de remettre la distinction fédérale à plusieurs membres dévoués.

Une redoute animée a clôturé ces festivités.

Le même soir, le **Cercle Royal Verviétois** donnait son premier spectacle wallon de la saison.

Belle chambrée. Très bonne exécution de deux actes wallons mis en scène par Madame J. Van Geel.

Au cours de l'entracte, le président fédéral a eu l'honneur de remettre à trois anciens acteurs la distinction honorifique que le Roi venait de leur attribuer.

On notait la présence de M. Henry Schyns, président d'honneur et M. Drèze, député.

Le 24 novembre, en la salle communale de la rue de Gerlache à Etterbeek, **l'Amicale St-Hubertoise** a donné sa soirée annuelle avec le concours du cercle royal wallon de Watermael-Boitsfort, qui a interprété « Li p'tit tèyâte da Grand'mére » 3 actes de Georges Charles, mis en scène par Emile Chermanne.

Une redoute, où jeunes et vieux Ardennais s'en sont donné à cœur joie, a clôturé cette belle fête wallonne.

Le même soir, en la salle du Lion d'Or, **le Cercle Liégeois Wallonia** organisait son premier cabaret wallon de la saison.

La grande famille « Wallonia » a prouvé, une fois encore, toute sa vitalité et sa verdeur.

Les galas wallons Gaston Roos ont réouvert leurs portes au théâtre des « Folies-Bergère » le mardi 20 novembre avec « Li Grandiveuse », pièce qui, malgré les ans, constitue encore actuellement un spectacle que nos amis Liégeois apprécient beaucoup.

Spectacle suivant le mardi 13 décembre.

Le cercle « Les Namurois de Bruxelles » a donné son premier cabaret de variétés le dimanche 18 novembre dernier, en la salle de l'Armée secrète. M. Lucien Noël avait préparé ce spectacle avec tous les soins voulus. Tous les artistes qui se sont produits sont à féliciter bien sincèrement.

Le cercle royal « L'Effort » d'Ottignies a créé le vendredi 9 novembre dernier « Li diâle mariye si faye », 3 actes de André Hancre.

Brillant succès dont nous félicitons toute la troupe ainsi que l'auteur-metteur en scène.

★

A l'occasion du renouvellement de l'année, le conseil d'administration de la fédération présente à ses cercles affiliés ses souhaits très cordiaux pour leurs membres et leurs familles.

Que 1963 leur apporte à tous joie, santé et prospérité.

E.C.

En vue d'un ouvrage sur « Chansons nivelloises » en français et en wallon — serais reconnaissant à qui pourrait me procurer ou simplement réciter, même partiellement, la chansonnette dialoguée « Bonjour, Riette » qui date de 1897 et a pour auteur Emmanuel Despret (Manu du Cour Rnaud).

Joseph Coppens.

Paul COLLET

(Nivelles 29 juillet 1889 - 22 juillet 1952)

Avocat, homme de lettres, folkloriste, dessinateur, Paul Collet est une très belle figure de Wallonie.

Il avait écrit **Mainâdje d'happ'châr,** « fauve » en 1 acte créée à Louvain le 1er février 1912, par la section dramatique de la société estudiantine « Le Brabant Wallon » et restée inédite.

Fondateur-directeur du journal wallon **L'Inradji,** qui parut de décembre 1911 à décembre 1912, auquel succéda le **Roman Pays de Brabant** (janvier 1913 à juin 1914), on doit d'autre part à Paul Collet de nombreuses études et chroniques dans différents journaux et revues, ainsi que deux éditions (1922 et 1927) de « **Nivelles en Roman Pays de Brabant** », guide folklorique fort apprécié des Nivellois.

Il fut aussi secrétaire de la Société archéologique de l'arrondissement de Nivelles et collaborateur du Folklore brabançon.

Car Paul Collet connaissait à fond son Nivelles et sa collégiale. « èl grande èglîje » dont pas une niche, un soupirail, un ornement, n'avait de secret pour lui. Il s'attendrissait sur le cloître roman, les chaires de vérité de Laurent Delvaux, la châsse de Sainte Gertrude, œuvre d'un Français et d'un Wallon, les petites rues et leurs bonnes vieilles maisons, la Dodaine née également de l'initiative d'un Français.

Il n'est guère de publications, programmes de fêtes, livrets, qu'on n'ait illustrés des dessins de Paul Collet qui en avait fait un très grand nombre à l'inspiration claire et fraîche.

Les jeunes auteurs wallons trouvaient en lui un ami auquel ils ne recouraient jamais en vain tant étaient étendues et sa connaissance du parler populaire nivellois et sa documentation, tant il était aussi naturellement aimable.

Comme il était fier d'être Aclot. Et ceci explique cela !

Joseph COPPENS.

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

Une fille de Charleroi

VALSE MUSETTE)

Paroles de Pierre Ladau.
Musique de O. Grillaert et R. Ninforge.

1er COUPLET

On prétend qu'c'est à Bruxelles
Que les fill's sont les plus belles
Mais moi j'cri' sur tous les toits
Qu'c'est à Charleroi
Leur sourire est sans manière
Comm' leur beau pays gaulois
C'est c'qui fait qu'la s'main' dernière
De l'un' d'ell' j'ai fait mon choix.

REFRAIN

J'aime une fille de Charleroi
Charleroi (bis)
Oh, la, la (bis)
Je suis cent fois plus heureux qu'un [Roi
J'aime une fille de Charleroi
Charleroi (bis)
Tout est changé dans ma vie
Depuis qu' j'aime une fille
de Charleroi.

2me COUPLET

Depuis qu'est mort son vieux père,
Ell' travaille à la houillère
Je crois bien qu'à c'métier là
On n'se blanchit pas.
Mais l'Dimanche à La Villette,
Quand on va bras d'ssus, bras d'ssous.
Faut voir comme elle est proprette
Dans sa p'tit' rob' de deux sous.

3me COUPLET

Quand viendra l'jour du mariage
Nous n'prendrons dans nos bagages
Qu'un' provision de beaux jours
Avec notre amour.
D'la f'nêtre de notre chambre,
Nous verrons sans nous pencher
Les bords riants de la Sambre
Et les vieux toits d'la cité.

La valse de l'amour

Texte de Franz DE WANDELAER
Musique d'Octave GRILLAERT

REFRAIN

Lorsque ta lèvre à ma lèvre s'unit
Quand tes yeux sont dans mes yeux éblouis
Il n'est pas besoin de murmurer : oui
Un baiser, un regard suffit
Lorsque ta lèvre à ma lèvre s'unit
Quand tes yeux sont dans mes yeux éblouis
Il suffit d'un geste amoureux
Pour faire deux heureux.

I

Bonjour...
M'amour...
C'est l'amour
Joli
Poli
Trop court
Porto
Tango
Deux cœurs gros
Des mots
Sanglots
C'est beaucoup trop.

II

Baiser
Osé
Manièré...
Discours
Faits pour
Charmer
Saphirs
Plaisirs
D'éblouir
Pour moi
C'est toi
Mon seul émoi.

(Répertoire S.A.B.A.M.)

LE CERCLE

"Wallon d'vant tout"

a brillamment fêté son 40e anniversaire.

Le Cercle si cher à notre ami Pierre Ramelot a organisé, à l'occasion de ses quarante années d'existence, toute une série de festivités auxquelles, malheureusement, nous n'avons pu assister.

Messe solennelle, remise d'un nouveau drapeau, réception officielle de et par l'administration communale, grand bal par invitation, constituaient un programme de choix qui se déroula sans heurts à la satisfaction de tous ceux qui y participèrent.

Au risque d'être « apici pa m'gâye » je ne puis laisser passer sous silence l'énorme travail accompli par le comité organisateur en tête duquel nous trouvons toujours le copain Pierre déjà cité, mais aussi l'infatigable secrétaire Robert Wanty, pour le surplus merveilleux interprète de l'excellente pièce d'Armand Deltenre « EL DWET DU DJEU ».

Jamais dévouement et altruisme n'ont trouvé meilleur représentant.

Bravo, « Wallon d'vant tout » et en avant pour le 50me.

Primevères au crépuscule

Le soleil rouge comme du sang
a sombré dans l'étang.
Les arbres noirs ont tissé leur dentelle.
La première étoile y sourit, telle
un diamant sur un satin fané.
Le soleil rouge s'est couché.

Blancheur des cerisiers
printaniers,
allez-vous donc mourir ce soir,
que vos parfums sont lourds comme le désespoir ?

Rainettes des marais,
parfums âcres et frais
de terre remuée,
êtes-vous le soupir dernier de la vallée ?

Un seul oiseau, sur le haut châtaignier,
chante à pleine voix sa prière.
Il chante à plein gosier
l'adieu de la blonde lumière.
Il dit combien ce jour fut doux à la vallée
et l'avril blanc prometteur aux couvées.

Je cueillerai, avant qu'il ne fasse nuit close,
plein mes deux mains de ces pâles lueurs
qui sont des fleurs,
des primevères aux pâleurs lunaires.
Dans l'herbe et la rosée, elles vont se fermer,
se recueillir, rêver et sommeiller
comme des yeux las d'un beau jour qui s'achève.
sur ales reflets morts des clartés.

Je quitterai le val, les mains toutes fleuries
de ces primevères aux regards d'enfants,
laissant la nuit fermer les yeux bleus étangs
assoupis sous le frôlement des chevelures
des vieux saules sur eux penchés.

Fleurs des berges, fleurs naïves et pures,
apprenez-moi l'humilité
et la douceur de recueillir en moi toute clarté.
Avec vos regards clairs et votre âme limpide,
un jour, deux jours encore, vous vivrez encloses
dans la paix des rayons sur les choses.
Parlez-moi des sérénités du val béni
où défaillent des fleurs, où s'endorment des nids.

Juliette VERSLUYS-THOMAS

La Presse Périodique Carolorégienne au XIXe Siècle (Voir Bourdon n° 159)

101. *Chronique de Charleroi et de l'arrondissement* (Tourneur-Schmitz) 1er juillet 1889, hebdomadaire, a paru un an.
101bis. *Recueil de Législation et de Jurisprudence des Conseils de prud'hommes* (Henry-Quinet), 1889, a paru 4 ans.
102. *Annales de la Société de Médecine légale de Belgique* (Piette) juillet 1889, paraît tous les 2 mois.
103. *L'Universel* (Imprimerie populaire (Hans), fin 1889, hebdomadaire, quelques numéros.
104. *La Foire* (id.)
105. *Guide-poche* (Zech fils, Braine-le-Comte, éditeur G. Houdez) 1er octobre 1889, trimestriel.
106. *Le Pays Wallon* (num. spécimen Roland à Châtelet puis Gobbe à Charleroi), num. spécimen, 1er janvier 1890, num. 1 le 2 mars 1890, quotidien.
107. *La Chronique commerciale* (E. Van Holder et Cie), 30 mars 1890, hebdomadaire, 6 numéros.
108. *La Réclame* (M. Hubert), 30 mars 1890, hebdomadaire.
109. *L'Organe des indépendants de l'arrondissement de Charleroi* (F. Hans), 1er et 8 juin 1890, 2 numéros.
110. *Journal de Montigny-sur-Sambre* (Albert Michel), 14 octobre 1890, électoral.
111. *Le Tocsin jumetois* (Georis-Genbel et Tourneur-Schmitz), 18 octobre 1890, électoral.
112. *Election du 19 octobre 1890* (M. Hubert), 18 octobre 1890, numéro unique et numéro ultérieur pour réparation judiciaire.
113. *La Vérité, organe des contribuables de Charleroi* (M. Hubert) 12 décembre 1890, numéro unique.
114. *Fédération des sociétés de Secours mutuels du bassin de Charleroi* (C. Seghin), février 1891, numéro unique.
115. *Le Biot-Linglin* (Depasse et Goffaux), avril 1891, intermittent.
116. *La Semaine* (Bogaert), 18 octobre 1891, hebdomadaire, a paru 1 an.
117. *La Lanterne du peuple* (Impr. du Pays wallon), novembre 1891 et mars 1892, 2 numéros.
118. *Le Carolorégien, organe libéral de l'opposition* (Van Holder) mars et novembre 1891, 4 numéros et un de réparation judiciaire.
119. *Les Ouvriers réunis* (Goffaux à Charleroi et Dupuis à Marcinelle), décembre 1891, mensuel mais irrégulier, a paru 2 ans bi-mensuel, a paru un an.
120. *L'Ecole pratique, journal d'éducation populaire* (Imprimerie industrielle), 1er janvier 1892, bi-mensuel, a paru un an.
121. *Les Chevaliers du travail* (J. et G. Bufquin des Essarts) 17 mars 1892, hebdomadaire, irrégulier.
122. *Journal de Charleroi illustré* (Imprimé à Paris puis à Bruxelles), 18 mars 1892, hebdomadaire, a paru 2 ans.
123. *L'Etoile de l'abonné (A la Bonne Source).* (Godart à Dampremy), mars 1892, 4 numéros.
124. *La Coupe moderne (A. Février)* (Fichlin à Bruxelles), avril 1892, numéro unique.
125. *Bulletin de la Fédération des Sociétés de Secours mutuels* (Huart), 1892, annuel.
126. *Le Pince-nez (Fritz),* (Berghmans, Bruxelles), 1892, numéro unique.
127. *La Constituante* (L. Simon), mai 1892, 6 numéros (électoral).
128. *Le Clairon* (Gobbe), 13 juin 1892, numéro unique.
129 *Révolution culinaire* (Zech et fils, Braine-le-Comte), juin 1892, numéro unique.
130. *Le Pays wallon illustré* (Gobbe), 21 août 1892, hebdomadaire doublure de la Belgique illustrée.
131. *La Sambre* (Piette), 16 décembre 1892, semi-quotidien, 4 num.
132. *Catalogue périodique Tourneur-Schmitz* (Moulliot, Paris, 1892, mensuel, doublure du catalogue Garnier, Paris.
133. *Moniteur des Pharmaciens et des Droguistes belges* (Michel Hubert), 1er janvier 1893, numéro unique.
134. *L'Echo de la Boucherie* (Dars à Merbes-le-Château), 26 mars 1893, numéro spécial.
134bis id., (F. Huart), 4 avril 1893, id.
135. *La Feuille du jour* (Impr. industrielle), 11 juin 1893, num. un.
136. *Le nouveau journal d'annonces* (Michel Hubert), 6 août 1893, 5 numéros.
137. *La Rhétorique - Attraction* (Lefort, Jumet), 20 septembre 1893, 4 fois puis 6 fois par an, remplacé par l'Union rhétoricienne, le 8 mars 1895.
138. *La vue pour tous* (Berghmans, Bruxelles), 1893, num. unique.
139. *Le Farceur wallon* (M. Hubert), 26 mars 1894, num. unique.
140. *Journal de la Boucherie belge* (Michel Hubert), 1er avril 1894, mensuel remplacé le 5 mai 1895 par la Boucherie belge.
141. *L'Eclat de rire* (Leloup, Mont-sur-Marchienne puis Michel Hubert, 8 avril 1894, hebdomadaire, a paru 3 mois.
142. *Le Chien ratier* (Henry-Quinet), 8 avril 1894, bi-mensuel, a paru 7 mois, continué par Le Chasseur, de Waret-la-Chaussée.
143. *La Silhouette* (J. et G. Bufquin des Essarts), 13 mai 1894, numéro unique.
144. *La Vie d'outre-tombe* (Roland puis Seghin), 15 juillet 1894, mensuel.
145. *Courrier artistique* (Henry-Quinet), 13, 16 septembre 1894, hebdomadaire, prend le titre : Art et Sport, à partir du 26 avril 1896.
146. *Catéchisme de l'électeur* (J. et G. Bufquin), 7 octobre 1894, 7 octobre 1894, numéro unique.
147. *L'Electeur* (H. Gobbe), 19 octobre 1894, numéro unique.
148. *Le Clairon* (id.), 20 octobre 1894, (id.)
149. *Le Clairon du Canton de Châtelet* (id.), 25 octobre 1894, id.
150. *Le Clairon du Canton de Charleroi* (id.), 27 octobre 1894, id.
151. *Chasseur et Chien ratier* (Henry-Quinet), 20 novembre 1894, numéro unique.
152. *Le Courrier de la Sambre* (Ledoux à Couillet, puis Michel Hubert), 2 décembre 1894, hebdomadaire et parfois bi-hebdomadaire.
153. *L'Etoile socialiste* (J. et G. Bufquin des Essarts), 6 décembre 1894, hebdomadaire.
154. *Les Ouvriers réunis* (H. Lovrix (Piette), 15 janvier 1895, mensuel.
155. *Petit journal des familles* (Delattre), 1er mars 1895, numéro unique.
156. *Union rhétoricienne* (C. Seghin), 8 mars 1895, mensuel, prend le titre de Drapeau belge le 1er janvier 1897.
157. *Moniteur spirite et magnétique* (id.), 15 mars 1895, bi-mensuel, s'imprimait précédemment à Bruxelles.
158. *Gazette du Centre* (Georis-Geubel), 1er avril 1895, quelques mois sur les presses de l'Union de Charleroi.
159. *Le Cri du peuple* (Lefèvre, Montigny-sur-Sambre), 1er mai 1895, hebdomadaire puis quotidien, remplacé par l'Organe wallon.
160. *L'Organe wallon* (id.), 19 juin 1895, quotidien, a paru jusqu'au 7 juillet 1895.
161. *La Boucherie belge* (Huart), 5 mai 1895, mensuel.
162. *L'Echo des concours colombophiles* (Delacre), 30 décembre 1894, hebdomadaire.
163. *L'TONNIA D'CHARLERWET,* (H. Henry, puis Deforeit), 1er juin 1895, hebdomadaire.

164. *Le Pays wallon, édition du Borinage* (H. Gobbe), 9 juillet 1895, quotidien, a paru 3 mois.
165. *Thuin-Attractions* (Henry-Quinet), juillet 1895, quotidien, quelques numéros.
166. *Le Gosselien* (Imprimerie industrielle), 25 août 1895, numéro unique.
167. *Nouvelle feuille d'annonces et réclames* (C. Seghin), 1er octobre 1895, hebdomadaire, a paru 2 mois.
168. *La Vérité* (Michel Hubert), 10 novembre 1895, 4 numéros, électoral.
169. *Chronique de Lodelinsart*, (id.) 3 numéros, électoral.
170. *La Riposte* (Evrard), 15 décembre 1895, unique.
171. *Le Fontainois* (Georis-Geubel), 16 décembre 1895, unique.
172. *La Gazette de Fontaine-l'Evêque* (Tourneur-Schmitz), 16 déc. 1896, unique.
173. *La Bombe* (Seghin), 1er mars 1896, 4 numéros.
174. *L'Argus* (Ledoux), 5 avril 1896, intermittent, s'imprimait précédemment à Couillet.
175. *Paris-Thuin* (Henry-Quinet), 1er février 1896, unique jusqu'ici.
176. *Art et Sport* (Henry-Quinet), 26 avril 1896, hebdomadaire, remplace le Courrier artistique.
177. *Journal du Cercle Laetitia* (autographié), avril et mai 1896, 2 numéros.
178. *La Liberté* (L. Simon), 23 juillet 1896, numéro unique.
179. *Le Cri des opprimés* (Ledoux), 4 et 11 octobre 1896, 2 numéros
180. *L'Indicateur du Commerce*, (id.), 25 octobre 1896, hebdomadaire.
181. *La Nouvelle réclame* (Lahaye), 8 novembre 1896, hebdom., remplacé par la Messagère le 6 juin 1897.
182. *Tout Charleroi* (M. Hubert), 2 décembre 1896, bi-hebdomad.
183. *Le Drapeau* (Seghin), 1er janvier 1897, mensuel, remplace « Union rhétoricienne ».
184. *L'Eveil* (Lahaye), 14 février 1897, hebdomadaire.
185. *Revue artistique et sportive* (M. Hubert), mars 1897, doublure de Tout Charleroi.
186. *La Revue du Jeu de balle* (Lahaye), 3 avril 1897, hebdomadaire, paraît avec le Pigeon voyageur belge.
187. *Le Hainaut financier* (Dinoire, Marcinelle), 18 avril 1897, hebdomadaire.
188. *L'Eclaireur socialiste* (Ledoux), 2 mai 1897, hebdomadaire.
189. *La Messagère de Charleroi* (Lahaye), 6 juin 1897, hebdomadaire, remplace la Nouvelle réclame.

39 de ces publications paraissent encore, écrivaient D. Hallet, dont 9 journaux politiques, 8 littéraires et sportifs, 7 industriels et commerciaux, 4 d'annonces, 3 médicaux et scientifiques, 2 spirites, 1 administratif, 1 financier, 1 d'éducation populaire, 1 guide-poche, 1 secours mutuels et 1 wallon. 4 sont quotidiens, 1 bi-hebdomadaire, 18 hebdomadaires, 1 bi-mensuel, 6 mensuels, et les autres de périodicités diverses.

Cette liste est longue. Elle frappe par sa diversité. Elle prouve que la prise de position de la ville de Charleroi comme « capitale » administrative, commerciale et culturelle du Pays noir en lieu et place des centres plus anciens de Châtelet, Fleurus, Gosselies et Marchiennes, fut accompagnée par le développement de la presse écrite.

Cette liste n'est pas exhaustive : ainsi n'y figure pas « Le Pays wallon », fondé à Châtelet en 1871 par les frères Octave et Fernand Pirmez, d'Acoz, afin de répandre leurs idées pacifistes et démocratiques. Par ailleurs, une simple lecture de l'excellent « Education populaire » de Clément Syon (voir n. 48) suffit à relever quelques oublis dans ce travail, par ailleurs fort intéressant, de Désiré Hallet.

Il serait souhaitable qu'un jeune chercheur complète cette liste et la continue jusqu'à nos jours. Il est certain qu'outre les publications déposées à la bibliothèque royale, il sera favorisé par les mémoires encore fidèles des Arille Carlier, Elie Baussart, Edgard Piérard et Félicien Barry.

E. LEMPEREUR.

NO FAYÈ CHALÈRWÈ

Paroles : F. GIANOLLA — **Musique :** A. DOHET

1er COUPLET

On d'a d'dja dit su t'compte, no fayè Châlèrwè.
Qui t'ès nwèr èt man-nè, ène miyète sins alure !
On prétind min-me télcôp... èt ç' n'èst nén in grand scrèt,
Qu' quand on pârle du solia... on d'è fét ène gadjure.
On dit ètout, vî strin, qu' tu n'as come alpinisses
Qu' tès ramasseûs d'tchèrbon qu'on wèt su tès tèris,
Qu'èl Payis d'Châlèrwè èrchène à in tchinisse,
Avou mile tchiminéyes èt trop wér di pachis !
On a dit tout çoula
Et putète qu'on d'a rî !
Mins nos l'crwèyons mieu qu'ça !
V'léz l'tchantér avou mi ?

1er REFRAIN

Oyi !... c'èst vré ! c'èst twè l'pus bia cwin d'tère,
Payis dès fosses, dès tèris, dès fournias
Et du corâdje qu'on wèt, pa tès fumères,
Lûre dins tès gnûts ou bén brouyî t'solia !
Maugré t'vikâdje qui parait sins istwère,
Payis d'nos pwènes, d'nos amours èt d'nos jwès,
Dins tès corons, quand nos luvons nos vères (bis)
C'èst cor à twè... no fayè Châlèrwè ! (bis)

2me COUPLET

Dins l'poussière di tchrèbon qui t'n'osti fét volér
Ouvrî, boutant dins l'fosse padzou t'fayée lumière,
Min-me dins l'ombe du grisou, toudis prèsse à tuwér,
Tu sais bén, twè ouyeû, qu' tu wès voltî no tère !
Eyèt quand on t'èrmonte, après wite eûres dins l'dègne,
Tu rèspires bén binauche l'ér man-nè du payis,
En sondjant ausès eûres passéyes, in bia Dimègne,
Avou t'feume, tès èfants, dins t'djardin tout flori !
Eyèt c'èst pou çoula
Qui dji wès dins tès îs
Qui tu vas, sins ratna,
El tchantér avou mi...

2me REFRAIN

Oyi !... c'èst vré !... c'èst twè l'pus bia cwin d'tère,
Payis dès fosses, dès tèris, dès fournias !
Dji wès t'corâdje qui m'rind l'âme si paujère,
Au fond d'ène taye, dins mès djous sins solia
Maugré m'vikâdje qui parait sins istwère,
Payis d'mès pwènes, d'mès amours èt d'mès jwès,
Dins m'vî coron, quand dji luv'rai co m'vère, (bis)
Ça s'ra pour twè... no fayè Châlèrwè ! (bis)

3me COUPLET

Et vous, cloques du payis, muchîyes dins no bèfwra,
Dins l'cloquî dè l'Vile-Basse èt dins l'cén dè l'Vile-Haute,
Au faubourg, su lès Trîs, à Dârmè, au Moncha,
Vos l'dijèz, èt bén waut, ç' qu'on wèt voltî, nous autes !
Au solia du grand djoû, dins lès gnûts lès pus nwères,
Au mitan dès brouyards, dins lès sclats dès luweûrs,
En montant au stwèlî, come fèy'nut nos fumères,
Vo vwès nos rind binauches en tchantant dins nos keûrs !
Eyèt c'èst pou çoula
Qui, tèrtous, mès amis,
Jwèyeûs'mint, sins ratna,
Vos dirèz avou mi...

3me REFRAIN

Oyi !... c'èst vré !... c'èst twè l'pus bia cwin d'tère,
Payis dès fosses, dès tèris, dès fournias !
Tès cloques bat'nut, èyèt à leû manière,
Avou l'cadence dès pics èt dès martias !
Maugré t'vikâdje qui parait sins istwère,
Payis d'nos pwènes, d'nos amours èt d'nos jwès,
A toutes tès djins, quand èles dîj'nut di crwère (bis)
C'èst min-me en twè... no fayè Châlèrwè ! (bis)

(Répertoire S.A.B.A.M.)

Po l'Oneûr

Patwès namurwès

Comèdîye dramatique è 3 akes pa JULES EVRARD (R.N.)

1er prix (C. Engelmann) du concours littéraire du Théâtre Wallon Namurois de 1956.

PERSONADJES :

FELICE FRIPIA, cinsî	55 ans	BRULOT, li mayeûr	60 ans
DJOSEF, si fis	30 ans	LI CHAMPETE	40 ans
PIERRE, diméye-frére da Djosèf	27 ans	GUSTINE, feume da Félice	50 ans
BATISSE, vî vaurlèt	63 ans	MELIE, djon.ne mèskène	20 ans
JULES, djon.ne vaurlèt	23 ans	FLORE, fèye da Brulot	23 ans

L'afaire si passe di nos djoûs au bon timps.

LI DECOR :

One bèle coujène di cinse.

AU FOND : one grande fignèsse bin gârnîye, a gauche ; a drwète, l'uche qui d'meûre li pus sovint douvièt e ; a drwète di l'uche, on portemanteau avou dès paletots, dès d'vantrins, etc... ; inte li fignèsse èt l'uche, one vîye ôrlodje.

A GAUCHE : 3me plan, one uche po z-aler èl cauve èt a l'ètadje. - 2me plan, li tchminéye avou one cuisinière, avou cokmâr, cafetiére, etc. ; su li tchminéye, one glace èt dès garnitures. - Prumî plan, one tauve qui sièt a fé l'bagadje.

A DRWETE : on grand meûbe di coujène ou-ce qu'on mèt l'vaissèle èt ci qui sièt au mwinnadje. - Su l'meûbe : dès vases, on pot a toubac, etc.

Li grande tauve est tot près dèl fignèsse. Po lès r'pas, on l'pout mète au mitan dèl coujène. - Po l'rèsse, tot ç'qu'on vout.

PRUMI AKE

Quand l'ridau s'lève, Mèlie passe po l'dêrin côp d'su l'cafeu.

Cène 1

MELIE — BATISSE

BATISSE *(en rintrant)*. — Nom di glu ! qu'i fait tchôd... S'i gn'a pon d'oradje audjoûrdu, dji n'î comprins rin. N'aurîz nin one vîye jate di cafeu por mi ?

MELIE — Deûs, si vos vloz, Batisse, mais nin do vî, do tot novia.

BATISSE. — Vas po do novia d'abôrd. *(do timps qu'èle li siè)*. Et qué novèle, mi fèye, èst-ce qu'on comince a s'plaire vêci ?

MELIE. — Poqwè-ce qui dji n'm'î plaireûve nin ?

BATISSE — Li cinsî n'èst nin todis auji, don ?

MELIE — Dji n'a nin a fé a li, don, mi.

BATISSE — Vos 'nn'avoz one rude di chance.

MELIE — Poqwè ?

BATISSE — Pace qui c'è-st-on grand gueûlar, tènoz !

MELIE — Gn'a lontimps qui v's-èstoz vêci, vos, Batisse ?

BATISSE — Mi ?... co d'pus d'quarante ans.

MELIE — Nin possibe !

BATISSE — Ai ! dj'ènn'a swèssante passé, la, èt dj'a yeû m'mèdaye vola cinq ans... Citlale, on pout dîre qui dj'l'a gangnî a fwace di coradje èt co d'pus d'pacyince... *(bèvant on côp d'cafeu)*. — Nom du glu ! qu'il èst tchôd !

MELIE — Dj'comprins, dj'vins d'passer d'su po l'dêrin côp.

BATISSE — Si l'maisse mi vwèreûve jamais...

MELIE — Qu'èst-ce qu'i dîreûve ?

BATISSE — Sûr nin one sakwè po m'fé plaiji.

MELIE — I wazereûve vos bruti pace qui v'bèvoz one jate di cafeu ?

BATISSE — Non, mais... pace qui dj'sofèle dissu.

MELIE — Faut bin, don, quand il èst boland.

BATISSE — Oyi, mais li c'èst rade qu'i m'dîreûve : « Purdoz vosse jate avou vos èt vos l'bwèroz quand il aurè rafrèdi ».

MELIE — I n'a nin pus d'cœûr qui ça ?

BATISSE — Enn'a-t-i onk seûrmint ?

MELIE — Et vos savoz supwârter ça, vos ?

BATISSE — C'è-st-a dîre qui djè l'supwate sins l'supwârter.

MELIE — Qu'èst-ce qui vos vloz dîre avou ça.

BATISSE — Qui dj'fais l'cia qu'a l'orèye qu'èst div'neuwe one miète deure. Insi, tènoz, ci qu'i m'plait, dji l'ètins èt ci qui n'mi plait nin, dji m'dis « va-t-au diâle » èt dji n'rèsponds nin, compurdoz ?

MELIE — Malèreûsemint, tot l'monde ni pout nin fé ça...

BATISSE — Et l'pôve Jules surtout ! Qu'èst-ce qu'i 'nn'a d'dja yeû après s'tièsse, li pôve gârçon... I n'vos l'a nin co dit ?

MELIE — Comint vloz qu'on s'cause ?... Dji nèl vwès cauzu qu'a tauve.

BATISSE — C'èst damadje...

MELIE — Poqwè ?

BATISSE — I v's-aureûve sûrmint dit qu'i s'plait bramint mia vêci dispeûye... on p'tit timps.

MELIE — Po n'nin dîre dispeûye qui dj'sos-st-arivéye al cinse ?

BATISSE — Ai ! ai !... n'èstoz nin one bèle bauchèle ?

MELIE — Bèle come i gn'a brâmint, don, Batisse !

BATISSE — Oyi, mais... vos-èstoz one bauchèle tot l'minme... Et, li, c'è-st-on djonne ome, don... èt minme on bia. Nin vrai ?

MELIE — I n'èst nin mau.

BATISSE — C'èst nin tot ç'qu'i faut po s'plaire ?

MELIE — Vos-alez rade, vos, Batisse.

BATISSE — A voste adje, gn'a-t-i one sakwè qui va pus rade qui di s'vôye voltî ?... One bauje èt crak ! ça-z-i-y-èst !

MELIE — Dj'ètins qu'vos l'dijoz.

BATISSE — Taurdjîz qui l'dicause fuche la, vos m'è dîroz dès novèles.

MELIE — Faureûve d'abôrd qu'on m'î lèye aler.

BATISSE — I n'manquereûve pus qu'ça... Vos n'èstoz pus a l'ôrfelina, savoz, vêci.

MELIE — On n'î-y-èstait nin si mau qu'ça.

BATISSE — Poqwè n'î avoz nin d'mèré d'abôrd ?

MELIE — Pace qu'on sayeûve di m'fé div'nu bèguène.

BATISSE — Et vos, v's-inmîz mia fé dès « bèguins » come on dit asteûr ?

MELIE — Si vos pinsez qui dj'sondje a ça...

BATISSE — Poqwè d'abôrd m'avoz d'mandé l'ôte djoû ci c'èstait l'vrai qui Jules ossi èsteûve ôrfulin ? Nin quénfîye pace qui v's-avîz pitié d'li come il a pitié d'vos ?

MELIE — Ou-ce qui v's-avoz stî cwêr ça, vos ?

BATISSE — Dins vos-ouyes a tos lès deûs. Dji pous todis vos dîre qui dj'è conais onk qui s'rafîye d'aler fé sacants rigodons avou vos.

MELIE — Jules ?

BATISSE — Qui m'l'a dit... po qui dj'vos l'dîje, in !

MELIE — A voste avis, c'è-st-on gârçon sérieûs ?

BATISSE — S'i n'l'èst nin, ça, ci sèrè d'vosse faute.

MELIE — Comint di m'faute ?

BATISSE — Si vos-èstoz sérieûse, i faurè bin qu'i l'fuche, don !

MELIE — Vos 'nn'èstoz nin pus sûr qui ça d'abôrd ?

BATISSE — Quand on n'èst d'dja nin sûr di li-minme, comint vôrîz qu'on l'fuche dès-ôtes ? Labèle quand i s'ajit d'one bèle crapôte come vos... Adon, qu'èst-ce qui dj'dwès lî dîre ? Qui c'èst « oyi » ou qui c'èst « non » po l'dicause ?

MELIE — Ça... dji n'è sés co rin.

BATISSE — Et... si dj'î vas avou vos deûs ? Mais ça, a deûs condisions : li prumêre, totes lès valses, c'èst por mi ; li deûzinme, vos m'ramwin-neroz si dj'sos sou ?... Ça, pâr èkzimpe, ci sèreûve embêtant po vos-ôtes.

MELIE — Poqwè ?

BATISSE — Si dj'a one tchitche, comint froz po vos rabrèssî ?

MELIE — Nos vos lêrans tchêr, tènoz !

BATISSE — Sacrè p'tit démon ! Vos-avoz dèl chance, vos, qui dj'n'a pus vingt ans...

MELIE — Què frîz ?

BATISSE — Vos l'vwèrîz bin ç'qui dj'freûve... Vos n'avoz pus rin a m'dimander ?

MELIE — Siya... Est-ce li vrai qui l'frére da M. Djôsef è-st-è prijon ?

BATISSE — D'abôrd, ci n'èst nin s'frére, mais si d'méye frére. Li moman da M. Djôsèf èst mwate tote djonne. Adon, li maisse s'ra r'marié avou Madame Gustine avou quî-ce qu'il a yeû on deûzinme fis, M. Pierre... Quî-ce qui vos-a cauzé d'ça ?

MELIE — Li facteûr.

BATISSE — Atinsion, savoz, a citla.

MELIE — Nin dandjî d'mèl dîre.

Cène 2
MELIE — BATISSE — GUSTINE

GUSTINE *(qui r'vint do viladje)*. — Jules n'èst nin co riv'nu ?

MELIE — Non, madame.

GUSTINE — D'abôrd, purdoz l'vélo po z-aler lî dîre qu'i dwèt riv'nu tot d'swîte. Vos lî dîroz qui dj'a rèscontré li champète què l'vout vôye. *(Mèlie mèt sès solés)*.

BATISSE — Is n'vos-a nin dit poqwè ?

GUSTINE — Dji n'a nin pinsé d'l'î d'mander...

BATISSE — Dji m'dimande bin poqwè-ce qu'il a dandjî d'li.

GUSTINE — Mi ossi.

MELIE — Ou-ce qu'il èst Jules ?

GUSTINE — Su l'tchamp d'pètrâles. Ni djouwez nin, don ?

MELIE — Non, non, madame... *(èle sôrte)*.

Cène 3
BATISSE — GUSTINE

BATISSE — Dj'avais télmint swè qui dj'a v'nu d'mander one jate di cafeu a Mèlie.

GUSTINE — Est-ce qu'èle a l'air di s'plaire vêci ?

BATISSE — Fwârt bin min.me.

GUSTINE — Ele ni s'a nin plin do maisse ?

BATISSE — Ele n'a nin a fé a li, don, lèye.

GUSTINE — Mais èle a d'dja vèyu qu'èle ni fait nin todis tot a s'gout.

BATISSE — Do momint qu'èle fait au vosse, c'èst tot ç'qu'i faut, don ?

GUSTINE — Djè l'vwès fwârt voltî po ça.

BATISSE — Ele li mèrite, c'è-st-one brâve pitite bauchèle.

GUSTINE — C'èst po ça qu'dj'a bin peû.

BATISSE — Peû d'qwè ?

GUSTINE — Qu'i n'arive one sakwè avou l'maisse... Tot l'monde n'a nin vosse pacyince.

BATISSE — Dji dwès vos dîre qui, mi, dji n'l'ètins pus.

GUSTINE — Et v's-avoz bin raizon. Tièstu come il èst, vos n'aurîz jamais l'dêrin mot. A propos, faut qui dj'vos d'mande one sakwè... Est-ce qui Mèlie sét bin qu'nos-avans on fis è prijon ?

BATISSE — Oyi... èle m'a justumint d'mandé totaleûr si c'èstait l'vrai. Parait qui c'èst l'facteûr què lî avait dit.

GUSTINE — Est-ce qu'èle sét bin poqwè ?

BATISSE — I gn'a dès chances qu'il aurè stî jusqu'au d'bout do chapite, don... Après tot, gn'a pon d'avance dè lî catchî l'vèrité pusqu'i gn'a todis dès-âmes charitâbes po vos mète au courant d'tot.

GUSTINE — Ah ! Batisse... dji m'dimande bin comint-ce qui tot ça va toûrner quand i va sôrti d'vêla.

BATISSE — Què fyîz quand il èstait gamin èt qui vos l'avîz mètu en pènitince ? N'èstîz nin binauje dè lî pârdoner po plu l'rabrèssî ?

GUSTINE — Mais gn'a nin qu'mi, Batisse, i gn'a s'papa...

BATISES — I n'èst nin l'prumî, savoz qui dit « non » èt quand l'momint èst la...

GUSTINE *(avou on gros soupir)*. — Ça, dji n'l'èspêre nin. Si vos saurîz tot ç'qui dj'a d'dja fait po l'fé riv'nu a dès mèyeûs sintumints... Minme l'avocat n'èst nin pârvinu a lî fé comprinde qu'i d'vait lî pârdoner. C'èst come s'il aureûve cauzé a on meur.

BATISSE — —C'èst s'fis tot l'minme !

GUSTINE — Oyi, mais, li, « po l'oneûr ».

BATISSE — Po l'oneûr !... Po l'oneûr !... Is m'frinne bin rîre tos cètilas qui n'ont jamais qui ç'mot-la è leû bouche... S'on saureûve tot ç'qui s'passe...

GUSTINE — On sait bin qu'one afaire parèye ni s'rovîye nin come on vout.

BATISSE — Vos-ôtes, oyi, mais pinsez qu'lès djins sondjenu co a ça ? C'èst come lès-accidints, don... On djoû, on lît ça dins l'gazète èt l'lend'mwin, c'èst rovî...

GUSTINE — N'èspêtche qui l'facteûr...

BATISSE — Mais citla, va... ni faut-i nin qu'i saye di s'fé passer po pus malin qu'i n'èst ?

GUSTINE — C'ènn'èst todis onk di problème.

BATISSE — I 'nn'a co po combin d'timps vêla ?

GUSTINE — Chîs mwès. Et s'i n'pout nin riv'nu vêci, ou-ce qui vos vloz qu'i voye ?

BATISSE — Vos-avoz todis vos parints, don ?

GUSTINE — Bin sûr, mais li pus tèribe, c'est qui s'papa n'vout pus m'ètinde cauzer d'li.

BATISSE — Qui ç'fuche on-ôte d'abôrd.

GUSTINE — Quî-ce què l'pout mia fé qu'one moman ? Nin Djôsèf, don ?

BATISSE — Dj'comprins ! Ci sèreûve ostant d'mander au diâle di r'comander voste âme au bon Diè.

GUSTINE — Què vloz ! I tind avou s'papa come dji tins avou m'fis.

BATISSE — Oyi, mais M. Pierre èst tot l'minme si fis come il èst l'vosse.

GUSTINE — Et Djôsèf qui n'avait qu'trwès-ans quand il a pièrdu s'moman, quî-ce què l'a èlèvé ? Est-ce qui dj'n'a nin fait por li ci qu'dj'a fait po Pierre ?

BATISSE — Malèreûsemint, Djôsèf a èrité do caractêre di s'papa èt po s'boneûr, M. Pierre tind brâmint pus d'vos qui di s'papa qui n'èst nin todis fwârt sensibe di ç'costé-la... *(i mostère li place do cœûr)*.

GUSTINE — C'èst ça qui m'fait l'pus d'pwinne, c'èst d'vôye qui Djôsèf n'a nin fait po Pierre ci qui Pierre aureûve fait por li.

BATISSE — C'èst bin l'preûve qui l'mannète djalouzerîye fait ossi bin lès drames di famile qui lès drames d'amoûr. A costé d'vosse fis, qu'èst-ce qu'il èst l'bia Djôsèf ?... On payîzan, don, po n'nin dîre one grosse bièsse, mais nin bièsse assez po n'nin s'è rinde compte.

GUSTINE — Il a todis stî djalous d'Pierre.

BATISSE — Po m'paurt, i n'm'a jamais tant disgosté qui l'djoû qu'il a dit vêci en riv'nant do palais d'justice : « C'èstait bin lès pwinnes di l'èvoyî a l'univèrsité. Volèla, lès malins qui s'faiyenu prinde li mwin dins l'satche »...

GUSTINE — Si vos saurîz come ça m'a crèvé l'cœûr... *(risouwant one lârme)*. — Dîre ça d'vant mi, s'moman, èt qui n'avait jamais fait mwinse por li qui po m'prôpe fis...

BATISSE — Ça, i l'a rovî on fameûs côp !... Qui dj'eûye jamais one ocazion dè lî dîre ci qui dj'pinse...

GUSTINE — Po vos fé mète a l'uche ?

BATISSE — Oyi, mais ça, savoz, ci sèrè pus deur qui d'sèmer d'l'awinne...

Cène 4
BATISSE — GUSTINE — FLORE

GUSTINE *(vèyant ariver Flore)*. — Qui vola ! Flore !

FLORE — Bondjoû tot l'monde.

BATISSE — Dji m'vas vos lèyî.

FLORE — C'èst mi qu'vos tchèsse ?

BATISSE — Non, c'èst l'ovradje qui m'apèle.

FLORE — Vos n'avoz pus l'timps d'aprinde one bone novèle ?

BATISSE — Vosse papa m'a fait bombârder champète dèl comune ?

FLORE — Vos savoz bin qu'i gn'a d'dja onk, don !

BATISSE — Poqwè-ce qu'i gn'aureûve nin deûs, ni fuche qui po lès djoûs d'dicause ou po régler l'circulâsion ?

FLORE — Djè l'dîrè au mayeûr, savoz ! En ratindant, come i n'plêt nin v'nu li-minme, c'èst li qui m'a èvoyî po vos dîre li bone novèle. Vos n'advinez nin, Madame Gustine ?

GUSTINE — Qu'èst-ce qui dj'pous co ratinde di bon, mi ?

FLORE — Qui vosse fis r'vègne, in, dandjureû.

GUSTINE — Mais ça, c'èst nin co por asteûr, Flore.

FLORE — C'èst justumint ç'qui vos brouye.

GUSTINE — Què vloz dîre ?

FLORE — Qui Pierre sèrè vêci... audjoûrdu.

GUSTINE — Qu'èst-ce qui c'èst qu'vos d'joz la ?

FLORE — Ci qui l'dirècteûr dèl prijon, qu'è-st-on vî camarâde di m'papa, vint d'lî tèlèfoner po qu'on vos prévègne.

GUSTINE *(qui n'pout ractinre sès lârmes)*. — Mi fis... vêci... audjoûrdu... Mon Diu !... *(èle brai a tchôdes lârmes)*.

BATISSE — Pôve feume ! *(Batisse èt Flore si rwêtenu sins sawè qwè dîre)*.

GUSTINE — Ça fait qu'i va riv'nu insi ?

FLORE — Il a minme sitî convenu qu'c'èst mi què l'îreûve cwêr en vwèture. Vloz v'nu avou mi ?

GUSTINE — Djè l'vôreûve, Flore, mais... dji n'aureûve jamais ç'coradje-la.

FLORE — Dj'îrè tote seûle d'abôrd.

GUSTINE — Comint s'fait-i qu'on l'lache audjoûrdu ?

FLORE — Ça vint do Ministère dèl Justice, paraît-i... Mais dji pinse qui m'papa î-y-èst por one sakwè.

BATISSE — Quand on z-a dès protecsions, c'èst nin come quand on 'nn'a pon, don, mamzèle Flore ?

FLORE — Bin sûr !... Adon, dj'î vas tote seûle ?

GUSTINE — Oyi, Flore...

FLORE — A torade d'abôrd ! *(èle sôrte)*.

Cène 5
BATISSE — GUSTINE

BATISSE — Ni frîz nin bin, madame, d'aler one mièt vos r'pwazer ?

GUSTINE — Siya, dji m'vas one mièt dins m'tchambe.

BATISSE — Après on choc parèye, gn'a co rin d'tél qui d's-aler mète one mièt su s'lét.

GUSTINE — C'èst ç'qui dj'vas fé. Vloz bin fé atinsion en cas qu'i vêreûve one sakî...

BATISSE — Fuchîz sins crinte, dji frè come por mi. *(èle sôrte) (Quant èle èst sôrtiye)*. — Qui dj'sos binauje qui dj'n'a pon d'feume... Li cia qui pinse qu'il èst chapé avou ça...

Cène 6
BATISSE — DJOSEF

DJOSEF *(qu'intère su lès dêrins mots)*. — Avou qwè ?

BATISSE — Avou one feume... Vloz on bon consèye ?... ni vos mariez jamais !

DJOSEF. — Poqwè ?

BATISSE — Poqwè ?... Po bin dès raizons èt l'prumêre, c'èst qu'vos, vos vèyoz trop voltî lès coméres po fé bon mwinnadje avou ... one tote seûle.

DJOSEF *(qui s'sint piqué)*. — C'èst po m'dîre ça qui v's-èstoz vêci ?

BATISSE — O, non !... Dji n'sondjeûve nin d'pus a vos qu'a totes mès vîyès mayons.

DJOSEF. — Qu'èst-ce qui vos fyoz vêci d'abôrd ?

BATISSE — Dji sos d'gârde, come on d'jeûve quand dj'èstais soûdârt, èt « par ordre » da Madame, en cas qu'i vêreûve one saki.

DJOSEF. — Et... Mèlie ?

BATISSE — Ele è-st-èvôye ricwêre Jules a biciclète pace qui... l'champète va v'nu por li, parait-i...

DJOSEF. — Qu'èst-ce qu'il a co fait citla ?

BATISSE — Poqwè « co fait » ?... I n'a jamais rin fait ç'gârçon-la...

DJOSEF. — Et l'cincerèsse ?

BATISSE — Ele si r'pwasse dins s'tchambe.

DJOSEF. — Qu'èst-ce qu'èle a ?

BATISSE — Ele a... qu'èle vint d'awè on fameûs choc.

DJOSEF. — Avou qwè ?

BATISSE — Monsieû Pierre...

DJOSEF *(moqueûr)*. — Monsieû, s'i vos plait !

BATISSE — Por mi, il èst todis monsieû Pierre.

DJOSEF — Et... qu'èst-ce qu'i gn'a avou... Monsieû Pierre ?

BATISSE — I gn'a... qu'i va yèsse libèré audjoûrdu.

DJOSEF — I va sôrti d'prijon audjoûrdu ?

BATISSE — Come dji vos l'dis. C'èst l'dirècteur dèl prijon què l'a fé sawè a nosse mayeûr.

DJOSEF. — Comint savoz ça, vos ?

BATISSE — C'èst s'fèye qui vint dè l'vinu dîre... Do côp, èle è-st-èvôye li r'cwêr.

DJOSEF — Po l'ramwinrner vêci ?

BATISSE — Ou vloz qu'i voye ? N'è-st-i nin vêci è s'maujone come vos ?

DJOSEF. — Di qwè-ce qu'èle si mèle citlale ?

BATISSE — Ça, faurè lî d'mander vos-minme.

DJOSEF. — I n'manquereûve pus qu'ça... On voleûr vêci.

BATISSE — On p'tit assez, in, d'voleûr. Qu'èst-ce qui c'èst d'40.000 francs pa l'timps qui coûrt ?

DJOSEF. — C'èst rén por vos ?

BATISSE — Por mi, siya, mais po dès gros come vos-ôtes, qu'èst-ce qui c'èst di... 40 biyèts ? Gn'a dès pus grands voleûrs qui ça qui n'ont nin stî en prijon, don. Combin gn'a-t-i qu'ont fait dès fôrtunes en vindant leû bûre a prix d'ôr ? Et portant lès yèbes qui leûs vatches mougninne ni costinne nin pus tchêr qui do timps d'paix...

DJOSEF. — C'è-stait do comèrce ça...

BATISSE — Naturèlmint, po dès cias qu'i gn'a, li prinde dins l'potche dès djins, c'èst nin l'prinde dins l'caisse d'on patron, mais, por mi, c'èst l'minme, savoz, pace qui... c'èst todis l'prinde.

DJOSEF. — Ci qui vous dîre qui dès cinsîs come nos-ôtes ni sont rin mwinse qui dès voleûrs ?

BATISSE — Sins 'nn'awè l'air !

DJOSEF. — Bin, vos n'manquez nin d'toupèt, vos !

BATISSE — Bin damadje qui dj'ènn'a nin ostant qui lès cinsîs ont ramassé d'caurs avou leûs dinréyes...

DJOSEF *(ètindant cauzer end'foû)*. — Nos nos-èspliquerans on-ôte côp, savoz, Batisse.

BATISSE — Quand vos vôroz !

Cène 7

BATISSE — DJOSEF — LI CHAMPETE MELIE — JULES

LI CHAMPETE *(en rintrant avou Jules èt Mèlie)*. — C'è-st-one chance qu'on s'a rèscontré... On pout intrér ?

DJOSEF — Oyi, oyi, li champète est todis l'binv'nu.

BATISSE — C'èst d'vôye poqwè, in, chèf !

LI CHAMPETE — Ci côp-ci, c'èst nin grâve. *(Tot d'nant on papi a Jules)*. — Avou ça m'fis, vos-alez polu aler fé dès « garde à vous » èt dès « présentez armes » tot-on mwès.

JULES — Ah ! c'è-st-on rapèl ?

LI CHAMPETE — Come a confèsse, c'èst chaque si toûr.

BATISSE — O chaque si toûr ! Maugré qui l'sèrvice militaire è-st-obligatoire, gn'a co tot l'minme qui sont fwârts come dès boûs èt qui sont èkzintés... qui dj'vous dîre.

LI CHAMPETE — Què vloz ! gn'aurè todis dès-injustices...

BATISSE — Et... gn'a brâmint do viladje qui vont r'mète leû kaki ?

LI CHAMPETE — On bone dîjinne.

BATISSE — Ostant d'coméres qui n'rîront pus tos lès djoûs.

LI CHAMPETE — Gn'a todis po lès consoler, don, Djôsèf ?

BATISSE — Gn'ènn'a ossi qu'auront dès bèlès brokes, in, Mèlie ?

MELIE — Dji n'conais rin la-d'dins, mi.

LI CHAMPETE *(a Jules)*. — Atinsion di n'nin manquer a l'apèl, sins qwè les gendârmes sèrinne oblidjîs dè vnu vos cwér avou lès manotes.

JULES — Fuchîz sins crinte, champète !

LI CHAMPETE — Ça n'fait pon d'mau di candjî one miète d'air.

BATISSE — Ni minme di cinse...

LI CHAMPETE — Vos n'purdoz nin l'ârméye por one cinse, in, pâr azârd ?

BATISSE — Et poqwè nin ? Dj'î-y-a stî ossi, savoz, èt m'a todis choné qu'i gn'avait co pus d'bièsses vêla qu'vêci.

LI CHAMPETE — Et poqwè ?

BATISSE — Poqwè ?... Est-ce qu'i gn'a rin d'pus bièsse qui di s'lèyî todis comander ?

LI CHAMPETE — Et l'dicipline, qu'è fyoz ?

BATISSE — Têches-tu, vas, l'dicipline !... Quand is sont r'lachîs, is n'è faiyenu nin mwinse tot ç'qu'i l'zeû plait èt lès pîres dès bièstrîyes. Nin l'vrai, M. Djôsèf ?

DJOSEF. — Gn'ènn'a.

LI CHAMPETE — Mais afîye ça cosse tchêr, don ! La-d'su, bon coradje, Jules.

JULES — Mèrci, champète !

LI CHAMPETE — Mès djins, arvôye.

TORTOS — Arvôye, chèf ! *(li champète sôrte)*.

Cène 8

BATISSE — DJOSEF — JULES — MELIE

JULES *(a Djôsèf)*. — E riv'nant, li maisse m'a dit d'vos dîre qu'il aleûve riv'nu avou l'mayeûr avou quî-ce qui cauzeûve.

MELIE — A mi, i m'a dit qui dj'prévègne li cinserèsse, qu'on aureûve dandjî d'lèye.

BATISSE — Alez lî dîre d'abord, èle est dins s'tchambe qu'èle si r'pwaze.

MELIE — Bon, dj'î vas... *(èle sôrte)*.

BATISSE *(vèyant qui Jules va prinde one jate èt l'rimplit d'cafeu)*. — Tant qui l'porcèssion passe, dj'è vous co bin one pitite miète.

DJOSEF. — Quand vos-auroz fini, vos bizeroz, don ?

BATISSE — Fuchîz sins crinte, dji n'a nin l'abitude di mète mi nez dins ç'qui n'mi r'gârde nin. *(Djosèf sôrte)*.

Cène 9

BATISSE — JULES

BATISSE *(à Jules qui rimplit lès jates)* — Dispêtche-tu...

JULES — Poqwè ?

BATISSE *(en li mostrant l'uche)*. — Fais chonance d'aler ratchî po vôye ou-ce qu'i va.

JULES *(après qu'il a sti vôye a l'uche)*. — Il èst d'facsion a l'uche dèl cinse. Po lès ratinde bin sûr.

BATISSE — D'abôrd, nos-avans co l'timps... Grâce a t'papî, t'as yeû l'ocazion d'lî cauzer ç'côp-ci.

JULES — A quî ?

BATISSE — A Mèlie, in, dandjureû ?

JULES — Comint vloz qu'on cauze a biciclète ?

BATISSE — Comint, t'as nin yeû l'idéye dè lî fé fé on boquèt d'vôye a pîds ?

JULES — Pinsez qu'on z-a l'timps d'sondjî a ça, vos, quand on v'vint dîre qu'i faut riv'nu bon z-èt rwè pace qui l'champète vos ratind...

BATISSE — C'èst ça qu't'èstait tot foû d'alinne ?

JULES — Vos faut bouter, savoz, avou on p'tit paquèt come citla d'su l'porte-bagadje...

BATISSE — Poqwè-ce qui ti n'l'a nin mètu d'su l'câde ?

BATISSE — Sacrè bièsse ! Faurè qui dj't'aprinde ti mèstî, insi ?

JULES — Mi mèstî ?

BATISSE — Oyi, t'mèstî ! Ti mèstî d'ome ! Apurdice qui t'ès ! Si t'l'aureûve yeû su t'câde, tè l'avais al pwârtéye di tès lèpes, in, gros malin !

JULES — Et vos pinsez qu'ça va come ça, vos ?

BATISSE — C'èst sûr qui ça va come ça... Tè l'aureûve rabrèssî on tot p'tit côp come po rîre, pinses-tu qu'èle ni s'aureûve nin lèyî fé po n'nin tchêr ?

JULES — Et si nos-aurinne bèrôlé al têre, c'èst vos què l'aureûve vinu ramasser ?

BATISSE — Poqwè mi quand t'èstais la ?... T'aureûve yeû one bèle ocazion dè l'awè dins tès brès...

JULES — Ça m'aureûve bin avancî.

BATISSE — Bin, t'ènn'è-st-onk d'amoureûs...

JULES — C'èst nin one raizon po risquer d'lî fé do mau, don ?

BATISSE — Non, mais c'ènn'èstait one èt one bèle po risquer d'lî fé do bin. Tè lî aureûve dimandé pârdon èt l'amour aureûve fait l'rèsse.

JULES — Dj'ètinds qu'vos l'dijoz.

BATISSE — Pace qui djè l'sés bin. Po t'gouvèrne, c'èst fait po l'dicause.

JULES *(tot djwèyeûs)*. — Ele vout bin ?

BATISSE — Wête-mu ça, come i glète asteûr !

Cène 10

BATISSE — JULES — MELIE

BATISSE *(a Mèlie qui r'vint)*. — Qué novèle, èle dwârmeûve ?

MELIE — Non, èle brèyeûve.

BATISSE — Li pôve djin...

MELIE — Qu'èst-ce qu'il è-st-arivé ?

BATISSE — Il è-st-arivé qui s'fis va riv'nu.

JULES — Monsieû Pierre ?

BATISSE — Ah ! c'èst l'vrai, tè l'conais t'minme.

JULES — Gn'avait d'dja chîs mwès qu'dj'èstais vêci quand on l'a v'nu arèter.

BATISSE — Cauzans d'ôte tchôse, ça vorè mia. *(a Mèlie)*. — Poqwè n'avoz nin dit a Jules qui n's-îrinne èchone al dicause, vos ?

MELIE — Pace qui dj'n'a nin dit ça, mi.

BATISSE — Non, mais, mi, dji v'la dit èt vos n'avoz nin dit « non » ci qui vout dîre « oyi »... minme qui v's-avoz dit qui vos m'lêrîz tchêr po vos rabrèssî... Wazerîz djurer l'contraire ?

MELIE — Dj'ai dit ça po rîre.

BATISSE — Et mi, djè lî-y-a dit po d'bon. *(A Jules)* A condition, twè, qui t'fuche sérieûs, in ! *(i lî fait one clignète).* — En ratindant, t'pous bin yèsse sûr qu'èle pinsait qu'on t'alait v'nu arêter.

MELIE — Est-ce qu'on sait jamais avou lès djonnes-omes ? Wêtîz avou l'fis da Madame...

JULES — Ça, ça n'm'arivrè jamais, savoz...

BATISSE — En ratindant qu'il arive ci qui dwèt ariver, vos 'nn'èstoz deûs, vos deûs, èt deûs bias.

MELIE — Poqwè ?

BATISSE — Vos vos vèyoz voltî tos lès deûs... èt...

MELIE — Dji n'vos-a jamais dit qui dj'vèyeûve voltî Jules, mi.

BATISSE — Li non plus ni m'l'a nin dit, mais pinsez qu'ça n'si vwèt nin ? Do momint qu'djè l'vwès, c'èst come si vos m'l'aurîz dit, in ! Savoz bin ç'qui v's-èstoz onk come l'ôte ?... Deûs p'tits couyons !

Cène 11
BATISSE — JULES — MELIE — DJOSEF

DJOSEF. — Vos-èstoz co la, vos deûs ?

BATISSE — Nos 'nn'alinne... *(Jules sôrte).*

MELIE *(a Batisse).* — Vos m'dôroz on côp d'mwin po r'nètî lès djusses ?

BATISSE — D'acôrd ! *(Mèlie sôrte).*

DJOSEF — Vos l's-avoz co amuzé, vos ?

BATISSE — Dji dwès vos dîre qu'avou mi, on n's'embête jamais... Et dj'a bin manqué d'vos l'dîre ôtrumint...

Cène 12
BATISSE — DJOSEF — FELICE — BRULOT

FELICE *(qu'arive au momint qui Batisse va sôrti).* — Ou-ce qui v's-alez, vos ?

BATISSE — Dji m'vas d'ner on côp d'mwin a Mèlie po r'nètî lès djusses.

FELICE — Dimèrez ! Ele n'a qua tirer s'plan !

BATISSE *(a Brulot qui rintère).* — Bondjoû, mayeûr !

BRULOT — Bondjoû, Batisse ! Ça va todis comme on vout ?

BATISSE — Come on vout, c'èst brâmint dîre...

FELICE — Et l'cincerèsse n'èst nin la ?

BATISSE — Ele va v'nu.

FELICE — Ou-ce qu'èle èst ?

BATISSE — Su s'lêt.

FELICE — Qu'èst-ce qu'èle a co ?

BATISSE — Ele avait l'invîye di s'ripwazer one miète, tènoz !

FELICE — Si r'pwazer ! Est-ce qui dji m'ripwaze, mi ?

BATISSE — Oyi, mais... dès parèyes a vos, on n'è fait pus, savoz, Maisse !

Cène 13
BATISSE — DJOSEF — FELICE — BRULOT — GUSTINE

BRULOT *(tot lî d'nant l'mwin).* — Bondjoû, Gustine.

GUSTINE — Bondjoû, mayeûr.

FELICE *(a Brulot).* — Vloz bwâre one sakwè ?

BRULOT — Mèrci, Félice, a ç't'eûre-ci, dji n'bwès jamais rin.

FELICE *(qu'a pris one jate).* — Nin minme one jate di cafeu ?

BRULOT — Dji sos assez spitant sins ça.

FELICE — Et mi nin ?... Si vos pinsez qu'dji rwête a ça... *(après awè bèvu).* — Asteûr, achîtans-nos. Vos ossi Gustine... Si nosse mayeûr èt Batisse sont vêci, c'èst pace qu'i m'plait qu'i gn'eûche dès tèmwins... *(a Gustine).* — Vos vos doutez bin, Gustine, di ç'qui n's-avans a cauzer... Si c'è-st-one bone novèle por vos, por mi, c'èst nin tot-a-fait l'minme. Vos conichoz mès-idéyes la-d'su. Maugré qui dj'l'a dit dès dijinnes di côps, dji m'vas co vos l'ridîre, mais po l'dêrin côp. On fis qu'a fait l'dèsoneûr di s'famile, si place n'èst pus vêci.

GUSTINE — Ewou-ce qu'èle èst d'abôrd ?

FELICE — Ou-ce qui vos vloz, mais pus d'zo m'twèt. C'èst clér?

GUSTINE *(tote doûce).* — Mon Diu, Félice, comint-ce qu'il èst possibe di yèsse insi ?

FELICE — Dji sos come dji sos, mi : drwèt èt solide come on tchinne ! Ci qui vout dîre qui quand dj'a dit « non », c'èst « non »... èt qui rin ni m'saureûve fé ployî.

GUSTINE — Pinsez qu'c'è-st-one qualité ?

FELICE — Djè l'pinse ! S'i gn'aureûve qui dès-omes come mi, lès gendârmes, lès-avocats èt lès jujes aurinne brâmint mwinse di bèsogne.

GUSTINE — Et minme lès cias qui s'vol'nu fé juges dès-ôtes pinsant qu'i gn'a qu'zèls di pârfaits, mais, po ça, Félice, i n'faut nin yèsse leû feume.

FELICE — N'èspêtche qui d'vant d'èsse voste ome, nos-avans totes lès qualités.

GUSTINE — Pace qui... vos-èstoz assez djinti po nos l'fé crwère... mais ci n'èst qui quand on vike avou qu'on comince a l'conèche. Et c'est bin ça l'pus trisse por one feume, c'èst di s'rinde compte qu'èle s'a brouyî d'su l'caractêre èt minme li cœûr do cia qu'èle a vèyu voltî.

FELICE — Dji n'a nin stî bon, mi ?

GUSTINE — Siya, jusqu'au djoû qui v's-avoz yeû vosse prumêre auto.

FELICE — Tins ! Tins !...

GUSTINE — Dji m'è sovins come si c'èstait d'ayîr.

FELICE — Dji n'm'ocupeûve pus d'vos ?

GUSTINE — Siya, mais... brâmint mwinse. Il èst vrai qui, mi, dj'avais l'boneûr d'awè voste êfant èt l'nosse po m'amuzer quand vos-èstîz èvôye.

FELICIE — Po lès-afaires, don ?

GUSTINE — Swète !... Est-ce po ça, Félice, qui dj'vos-a vèyu mwinse voltî ? Est-ce qui dj'n'a nin todis fait m'possibe po vos rinde eûreûs ? Vos sognî quand vos-èstîz malade ? Vos rapaujî quand one sakwè n'alait nin a vosse môde ou quand v's-avîz dès tracas ? Est-ce qui dji n'm'a nin privé d'tos lès plaijis po fé vosse boneûr èt l'cia d'nos-êfants ? Et dispeûye qui dj'sos dins lès pwinnes, qu'èst-ce qui v's-avoz fait, vos èt vosse fis, por mi ? Saurîz l'dîre ?

FELICE — Est-ce qui dj'è pous, mi, si nos-avans on fis qu'a mau toûrné èt qu'vos n'vloz nin l'riconèche.

GUSTINE — Dji r'conais qu'il a fait one faute, mais i 'nn'a jamais pon fait d'ôte po vos pèrmète di dîre qu'il a mau toûrné. Est-ce po ça qu'i nos l'faut r'noyî èt l'abandoner a li-minme ? Quand nos-êfants èstinne pitits èt qu'is-avinne mèrité one punision, n'èstîz nin binauje dè l'zeû pârdoner èt d'lès rabrèssî ?

FELICE — Ça, dji m'î ratindeûve ! C'èst ça, in, qu'i faureûve ? Rovî tot... Rovî qu'il a volé... rovî qu'il a stî condané... rovî qu'il a fait dèl prijon... rovî qu'on z-a cauzé d'li èt d'nos-ôtes dins totes lès gazètes, mais nin ci qu'gn'a d'sûr come on cause dès ârtisses di cinéma ou dès coureûs a biciclète... Nos-ôtes, nos plans yèsse fiérs èt nos vanter d'awè yeû on fis qu'a stî champion d'nosse viladje, mais li champion do dèsoneûr !... Bin, non, Gustine, li pârdon, c'èst nin co por audjoûrdu ni po d'mwin.

GUSTINE — Come vos vloz ! Vêrè quénfîye on djoû qui... c'èst li qui n'vos pârdonerè nin... Vos sèroz bin avancî, adon, d'awè vlu yèsse li pus fwârt...

FELICE — I n's'ajit nin d'èsse li pus fwârt, mais d'aprinde au cia qu'l'a mèrité qui, quand on z-a yeû l'nom d'èsse on voleûr, on l'a tote si vîye.

GUSTINE — C'èst po m'dîre ça qui v's-avoz invité monsieû l'mayeûr èt Batisse ?

FELICE — Et po z-ètinde mi jujemint. S'i gn'a on tribunâl po jujer lès voleûrs, gn'ènn'a onk ossi po jujer lès mwés fis : c'èst s'famile !

GUSTINE — Et s'famile da li, quî-ce qui c'èst ? Vos, mi èt... li ? *(èle mostère Djôsèf).*

FELICE — Mèl chone !

FELICE — Poqwè ?

GUSTINE — N'avoz nin l'majorité ?

DJOSEF — Vos n'vôrîz tot l'minme nin qui dj'fuche avou vos conte mi papa, in, pâr azârd ?

GUSTINE — C'èst justumint pace qui v's-èstoz s'fis qui v'n'avoz rin a vôye la-d'dins.

DJOSEF — C'èst nin ça qui m'èspêtchrè d'dîre ci qu'i m'plait.

GUSTINE — Oyi, mais dîre èt fé, savoz, c'èst nin l'minme... Vos n'èstoz nin co maisse, la...

FELICE — Vos non plus !

GUSTINE — Naturèlmint, c'èst vos...

FELICE — Et tant qui dj'vik'rè, i gn'ènn'aurè pon d'ôte.

GUSTINE — Bin, tot maisse qui v's-èstoz, vos m'toûweroz si vos vloz, mais m'fis r'vêrè vêci.

FELICE — Oyi ?

GUSTINE — Oyi ! Ci n'èst nin po rin, savoz, qu'vos m'avoz broyî l'cœûr. S'i gn'a one prijon po lès voleûrs, i gn'ènn'a one ossi po lès-asazins...

DJOSEF. — Po fini, c'èst nos-ôtes qu'aurè tot fait.

GUSTINE — Non, vos n'avoz rin fait, rin fait surtout po m'fé plaiji... Jamais onk di vos deûs n'a compris qui dj'èsteûve one moman, one moman qui n'a jamais pon fait d'difèrince inte vos, don. Djôsèf èt s'prôpe èfant. Quî-ce qui v's-a èlèvé èt quî-ce qu'a yeû l'pus deur avou vos ? Vosse papa qu'aleûve a sès plaijis ou, mi, qui plait vos wèyî quand vos-èstîz malade ? Quî-ce qui catcheûve vos p'titès mèchancetés èt totes vos punisions po qu'vosse pére ni v'done nin dèl trike ? Et asteûr, pace qui m'fis a fait one bièstrîye, vos qui d'vreûve yèsse ricônichant di tot ç'qui dj'a fait por vos, vos n'savoz qwè fé po m'fé do mau... Il èst vrai qu'asteûr, dji n'sos pus qu'one bèle-mére, don ?

DJOSEF — Est-ce qui dj'è pous, mi, si vos n'vos-ètindoz pus avou m'papa ?

GUSTINE — Da quî l'faute ?

DJOSEF — Da mi ?

GUSTINE — Non, da tos lès deûs !... S'i lî avait d'né lès 30.000 francs qui Pierre lî a d'mandé po z-acheter one vwèture, i gn'aureûve pon yeû d'voleûr, mais gn'aureûve asteur deûs vwètures dins l'garadje èt pon d'fis è prijon... A-t-i fait tant d'kèkèsses po z-acheter l'vosse ?

FELICE — Pârdon, li mène !

GUSTINE — Mais quî-ce qui pîlait po z-awè one vwèture èt quî-ce qui s'è siè li d'pus ?

FELICE — Po nos-afaires, don !

GUSTINE — Et jamais por ôte tchôse ? Quî-ce qu'a yeû l'pus d'accidints èt di contravensions ? Vos n'mi purdoz nin po pus bièsse qui vos, in, pâr azârd ! Li dêrin côp qu'il a yeû on-accidint, quî-ce qu'èstait sou èt qué genre di feume qu'il aveûve avou li ? Ça ossi ç'a stî dins l'gazète, don !

BRULOT — Vloz m'pèrmète dè dîre on mot ? Pus qui dj'vos choûte, pus qu'ça m'fait dèl pwinne.

BATISSE — Mi ossi !

BRULOT — Vos-èstoz la qu'vos vos fyoz do mau èt do mau qui n'sièvrè qu'a vos rinde li vîye impossibe... Bin sûr, Félice, vosse fis a fait one bièstrîye... Quî-ce, mon Diu, qu'ènn'a nin fait...

FELICE — Mais nin todis dès bièstrîyes qui lèyenu dès tatches.

BRULOT — Et quand on z-a fait one tatche, li mia qu'on pout fé, èst-e qui ç'n'èst nin d'sayî dèl fé 'nn'aler ?

FELICE — Vos conichoz l'moyin dè fé 'nn'aler citlale, vos ?

BRULOT — Avou l'timps, èst-ce qui tot ni s'èface nin ? Saurîz co m'dîre, vos, Félice, li nom di tos lès cias qu'ont stî condamnés po dès-afaires parèyes ?

FELICE — Non, mais ç'qui dj'sés bin, mi, c'èst qu'tos lès djins do viladje ni rovîyeront jamais qu'a l'cinse dès Fripia gn'a yeû on voleûr : li fis !

BRULOT — Choûtez, Félice... Dji supôse qui, si vos m'avoz d'mandé, come a Batisse, d'èsse tèmwin a vosse tribunâl, po l'dîre come vos, ci n'èst nin seûrmint po vos-ètinde èt... vos d'ner raizon d'su tot ?

FELICE — Po n'nin dîre qui dj'a dès twârts ?

BRULOT — Twârts sins twârts...

FELICE — Què vloz dîre avou ça ?

BRULOT — Qui, si Pierre a stî condané, c'èst tot l'minme, come on dit, avou dès « circonstances atténuantes »... ci qui vout dîre qui tot ça n'aureûve nin arivé si vos lî aurîz d'né lès trinte biyèts qu'i v's-avait d'mandé...

FELICE — Est-ce qui c'èsteûve one raizon po lès prinde ôte pau ?

BRULOT — Non ! mais vos savoz come mi qui Pierre n'a nin volé po voler.

FELICE — I 'nn'a nin mwinse sitî condané po vol.

BRULOT — Malèreûsemint por li èt po vos-ôtes... Mais po z-è riv'nu a l'tatche, come vos d'joz, li fis di l'ancien comandant d'gendârmerîye do viladje d'a costé, n'a-t-i nin fait li ossi dèl prijon po brâmint pîre qui ça ? One bièstrîye... di djonnèsse, don ! Est-ce po ça qui s'papa a stî mwinsse rèspecté quand s'fis a stî condané ? Est-ce po ça qui vos-minme vos n'lî avoz pus d'né l'mwin quand il a stî sôrti dèl grande cinse ?

BATISSE — Et combin-ce qu'i gn'ènn'a qu'on fait l'minme qui li èt qui courenu co lès vôyes pace qui l'afaire a bin toûrné èt qui l'Justice n'ènn'a co rin seû ? Si ç'qu'on sé rivêreûve jamais a sès-orèyes, dj'a l'idéye qu'i gn'ènn'a qui sèrinne on fameûs côp dins leûs p'tits solés, po n'nin dîre... fameûsemint s'trindus...

BRULOT — Dj'è conais ossi dès parèyes. Mais l'quèstion n'èst nin la. Ci qui compte asteûr, c'èst vosse boneûr a tortos èt po qu'i r'vègne al cinse, li prumî moyin c'èst... di sayî d'vos-ètinde.

FELICE — Comint vloz qu'on s'ètinde quand on n's'ètind pus ?

BRULOT — Quand on-ome è-st-en trin di s'nèyî, èst-ce qu'on n'si tape nin à l'êwe afîye tot abiyî èt sins si d'mander quî-ce qui c'èst ? Et quand on l'a rapèchî, èst-ce qu'on n'fait nin l'impossibe po l'fé riv'nu a li ? Portant vla on-ome qui n'èst rin por vos qu'on-ètranjé... Et ça, poqwè ? Pace qui... c'è-st-one vîye qu'on vout sauver. Adon, Félice, ni froz rin, vos, po sauver on-ome qu'èst vosse fis, vosse prôpe èfant ?

FELICE — Qu'èst-ce qu'i faureûve qui dj'faiye ? Qui dj'li doûve mès brès tot lî d'jant : « Abîye ! vinoz, m'fis, qui dj'vos pârdone ! »

BRULOT — Ça, ci sèreûve trop bia.

FELICE — Mèl chone ossi ! Tot ç'qu'on vout, mayeûr, mais ça, jamais ! Vos m'ètindoz : jamais !

Cène 14

BATISSE — DJOSEF — FELICE — BRULOT FLORE — PIERRE — MELIE — JULES

GUSTINE *(vèyant Flore qu'arive divant l'uche).* — Eh bin ?

FLORE *(avou on djèsse).* — Il èst la ! I pout bin v'nu ?

GUSTINE — Oyi, qu'i vègne ! *(a ç'momint-la, Pierre si mostère)*

PIERRE *(en s'tapant dins lès brès di s'moman).* — Moman !

GUSTINE — Mi fis !

Gustine èt Pierre si rabrèssenu en brèyant. Félice èt Djôsèf ont l'air jinnés. Brulot èt Batisse ni pol'nu ractinre one lârme. Flore risoûwe ossi sès-ouyes, do timps qui Mèlie èt Jules qu'ariv'nu a l'uche do fond n'ont nin l'air di comprinde ci qu'i vint di s'passer).

INSI FINIT LI PRUMI AKE

EL MARCHE DI CHALERWE

On a donc ène marche « oficieûse » a Châlèrwè. Ele a sti enregistréye su disque Philips èt djouwéye pou l'preumî côp au micro, djeudi 13 décembe au gnût dins in grand boutique dèl vile basse.

Pou l'circonstance, on aveut invitè no mayeûr èt ses èch'vins, gn'aveut ètout no comissére en chèf, èl prèsident des comèrçants d'Châlèrwè, in « attachè » du ministêre du Travay' èt co saquants autes qui batît l'mèsure swèt avou in pélon, ène lousse oudoubén ène èscum'rèsse !...

Vos avèz l'ér di rire èt pourtant c'è-st-ainsi... l'auteûr-compositeûr, Albert Goutorbe, èst rèstaurateûr di s'mèstî... çouci èsplique çoula.

Qu'a ça n'tène ; nos souwétons plein succès al « Marche de Charleroi ».

POU LES DJINS D'VIVÈLES ET L'S-ALINTOURS

GRAND'MÉRE FRAZIYE

Vîvèle èyèt ses spots
sont conus long èt lâdje.
I d-a, crè non-dèzo
Pou dè rimpli l'vilâdje !

Ene boune vîye djin du timps passè
Qu'aveut sur lèye ène saqwè d'nèt.
In visâdje tout ratatiné
Qu'asteut co bia bén qu' satiné.
Su s'néz, dès bèriques di blanc fièr
Qu'èle pôrteut al djidjipe toufèr
Pou rakeûde ès' vî caracô
Et mète ène pètite pîche sul trau.
D'vant lèye pou parète bén r'nètchéye
Et co n' miyète ratchitchotéye,
Ele pôrteut in cindré d'cotonète
Mârqui pa dès ployures bén dwètes
Et dins ses pîds des nwêrs chabots
Avè dès fleûrs sculptéyes dins l'bos.
Su s'tièsse ène bèle godiche toute blanche
Qu'èle ni mèteut qu' fièsses èt dîmanches...

— — — — —

Quand ariveut l'djoû du grand feû,
On îl contint... On îl eûreûs, —
Pacequè ç'djoû-la, ça c'èst cèrtin
On ralonguit l'vîye di sès djins —
Toute èle famîye diveut d-alér
Dilé grand-mére l'après-din.nér.
Mètant s'bèle chabrake a ramâdjes,
L'èrsèrant autoû di s'coûrsâdje,
Ele pèrdeut pau bras no pârain
Pou d-alér fér l'toûr du djârdin.

— — — — —

Lès èfants ramassune du bos
Pou d-è fér in bia gros fagot
On aveut bén seûr chacun s'role :
Mi, dji poûrteus in satch di croles
Lauvau, su l'tère a canadas...
On d'aprusteut in gros monchat
On mèteut l'feu... èyèt l'fuméye
Nos fieut toussî chaque a l'tournéye.
Adon, c'îl lès flames qui montît
Tout dwèt, bén roudjes, dins l'istwèlî...
On tchanteut ène vîye arguèdène,
En criyant : « Yauw ! pârain, marène !... »

— — — — —

Et quand l'grand feu îl distindu,
D'ène ér' jwèyeûs èt résolu,
On rintreut tèrtous dins l'mézo
Pou chuflér in grand vêre di faro.

— — — — —

Asteûr, on disbat lès waufes dins l'pus grande cass'role
C'èst qu'i dè faut dja saquantes, chacun dè rafole.
Lès bèlès-fiyes travay'nut a fé dès rèstons
Pou rassazyî l'pèquéye qu'i n-a didins l'mézon.
Grand'mére s'achîd adon dilé l'culot du feu
Et nous, sès p'tits èfants, nos choûtons ç'qu'èle diseut.

Ele raconteut dès fauves du bon vî timps passè
Prétindant qu' c'îl toudis èl pus pure vèritè.
Ainsi, dès eûres d'asto... nos stîs la, bouche au lâdje
Pou n'nén piède ène fènasse dèl revûwe du vilâdje.

— — — — —

Ele l'aveut intindu dè l'bouche **Catrine Chinote**
Ou bén on l'aveut dit a l'boutique **Gustine l'Aclote.**
Ça s'passeut dins Vîvèle dlé l'**Mougneû d'canadas**
Ou bén c'îl a Djonpète nén ion d'**Rosine Caba.**
Intrè **Batisse Moncha** èt l'mézon **Flip Tchapia**
Si vos n'mi cwèyèz nén, d'mondèz-l' a vo papa.

— — — — —

Ayèr, **Lèyon qui r'bougne** èt **Colas du Bîyârd**
Au pignon **Châles Lacète** s'batît a coûps d'cokmârd.
El brâve **Gustin du Bleu** èyèt l'gârçon **Guèrite**
Ont du intèrvènu pou qu'èle rûwe dè fuche quite !

— — — — —

A l'rûwe di l'istâtion, au cwin dilé l'**Fichaud,**
Gn-a **Douwârd du paveû,** in ome foûrt come in tchfau
Qu'a r'mis tout d'tchûte a s'place èl grand **Firmin du Rnaud**
Qui s'aveut ataquî a **Emile du Mârchaud.**

— — — — —

In disquindant Joli, **Mèlîye du cwin r'tayî**
A rèscontrè l'**Blond Trine** mon **Frèd du Chabotî**
Gn'aveut co **Cabèche** èyèt **Pauline Bèrique**
Qui r'vènît du mârtchi avè ène fameûse chique.

— — — — —

A l'rûwe **Marîye Cassrole, Catrine du Tirion**
Fouteut des piques èt dès piques a **Rôse du Pouyon**
A propôs du gros tchén da **Marîye du Baron**
Qu'aveut mindjî l'lapin da Sidonîye du Picron !

— — — — —

Su l'place, dilé l'Tintia, èl gârçon **Bèrt a djèts**
A stî pris pau champète : i buveut du pèquèt
Avè **Bèrt du Grojîye** èyèt **Pière du Tiquèt**
Au cabarèt du cwin amon **Fine di Buzèt.**

— — — — —

Ele fîye dèl cène **Zazâye,** va mariér, c'èst cèrtain,
In cousin au **Guèrdin,** a **Jean du Trî-au-vint**
Qui aveut pou matante **Aline du Mèxicain**
Què l'frére asteut mârìè a **Mâria du Lapin.**
C'èst dès djins qui d'meurît dlé **Bènwèt du Tchârlî**
En face dèl vîye mézon dèl grosse **Marîye Gayî.**

— — — — —

« Eh la ! grand'mére !... » dist-i m'pârain,
« Arêtèz tous vos bonimints.
» Ele dérène waufe èst dins l'payèle...
» Alèz, a tâpe, pètite mam'zèle.
» Nos vîrons qui èst-ç' qu'ara l'quèrton
» Qu'èst muchî dins yun des rèstons ».

— — — — —

Achîds, tèrtous, autoû dèl tâpe,
Lès èfants sérieûs come dès pâpes,
Es' dèmand'nut qui èst-ce èl chançârd
Qu'âra l'rèston au bouquèt d'lârd...
Pacequè c'ti-la r'çuvra l'dringuèye
Qui marène done in djou parèye...

— — — — —

Ah ! qui ç'timps-la îl bon èt bia
Quand no grand'mére îl co drola !

Léopold GOSSIAUX.



Cacâr du Toqueû va trouvér l'mèd'cin Bouldigaum. I n'si sint nén bén èt i voureut awè s'n'avis.

— Enfin, qu'avéz, Cacâr ?...

— Oh ! ène miyète di tout ! Wéte, dji voureus moru !

— Bon, camarâde, lèyèz-m' fé...

●

C'èst come Louwis, l'aute djoû ; i rind visite au min.me mèd'cin.

— Dj'é mau m'n-istoumac, li dist-i.

— Bon, disbiyèz-vous.

— Pouqwè ?... vos n'mi crwèyèz nén ?

●

Co in aute côp, Louwis qui n'd-aleut nén mia, dècide di d-alér au spécialisse.

— L'ami, faura vos sognî m'fi, vos fèyèz dèl dépression èt vos d-alèz dirèct a l'neurasténîye...

— Mi, mins ça n'èst nén possibe...

— Si fét, m'fi, èyèt in bon consèy, vos duvrîz tchantér en travayant.

— Dj'aureus d'dja des rûjes... dji seûs croke-môrt !

●

Rafin télèfone au mèd'cin Pilûre :

— Vènèz tout d' tchûte, docteûr, èm' feume vént d'awè 'ne fwèblèsse...

— Pou qui ?

●

— Comint, Yopôl, dji n'vos é pèrmis d'bwêre qu'in seûl apèritif pâr djoû ! Eyèt ça... ?

— Ça, mèd'cin, c'èst l'cén du 27 décembe 1964 !

●

Co pîre qui lès Ecossais...

Florent l'gârçon du gros cinsî dèl Barière, voureut bén mâriér èle fiye di l'avocat du coron èyèt il l'a stî vîre a s' bureau pou li d'mandér en marîâdje.

Ele rèsponsse clatche come in côp d'fusike :

— Jamés !...

Disbautchî, no Florent fét mine di vûdî.

— Hôwe, hein ! dist-i l'avocat, c'èst cint francs pou l'consultâcion !

●



— C'èst vous, s... savèz Julîye, qui m'a dit d'a... d'a... d'achetér in bon... bon... Saint Bèr... Bèrnârd, èn'do !...

Françwès èst soûrd come in pot. Dérèn'mint, i va dins in boutique quér sakants clicotias èyèt d'mande ès' compte :

— C'èst combén ?

— Quarante francs ! rèspond-i l'mârtchand qui n'èst nén pus onête qu'i dwèt...

— Cénquante francs ? dist-i Françwès en fèyant paviyon avou s'mwain su s'n-orâye...

— Nén, hein, l'ome, swèssante francs !

●

Au farmacyin.

Mossieû Cachèt Daspirine èspliqueut a in nouvia vindeû çu qu'asteut mârqui su tous les bocâls...

— Wèyèz, c'èst tout simpe : chaque bocâl pôrte ène étiquète. I n'a qu'a l'lîre pou sawè a qwè c' qui ça chève. Compris ?

— Oyi, bén seûr, patron... Mins c'ti-ci sins ètiquète, qwè c' qui c'èst...

— C'èst çu qu'on done quand on n'comprind nén l'ôrdonance !

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine

A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES
à l'ELDORADO
et l'EDEN
★
DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Edmond GODART, Poète wallon

Edmond Godart est né à Tournai le 9 octobre 1893. Son activité artistique est variée et constitue une des richesses du patrimoine culturel de Wallonie.

Il s'est particulièrement signalé à la critique par les centaines de chansons, monologues et poèmes qu'il a composés avec beaucoup de talent, de sensibilité et de finesse. L'humour non plus n'est pas étranger à son œuvre et les dons de psychologue qu'Edmond Godart ne cesse de cultiver, font de lui un auteur très humain, très proche des personnages et des scènes de leur vie qu'il chante avec un égal bonheur.

Dernièrement, Edmond Godart a publié un recueil de poèmes dans la collection « Nos poètes Wallons », Anthologie de l'Audiothèque, place Jean Jacobs, 17 Bruxelles 1. Il s'agit de huit poèmes, écrits en Wallon avec une verve pétillante de malice et d'esprit, avec une générosité débordante et une rare chaleur humaine : « A tin d'zous l'neiche », « Em'cat », « Mes vieux soriets », « L'petit rosier », etc... Le recueil se termine par « No'n Eskeaut », qui chante la gloire et la majesté du fleuve cher aux cœurs tournaisiens. On sent à travers ces strophes tout l'amour que voue le poète aux rivages de l'Escaut et au-delà, l'amour inné du Tournaisien pour sa ville natale : « Aussi tranquill' que l'rucheau d'ein villache no viel Eskaut n'est pas fier pour ein sou ! va s'kemin, sans trop d'ormue ménache, sans fair' branler les peonts qui passe in-d'zous » et... Et plus loin : « Sans trop s'presser ! nous arrif' de France nous apportant, roulé dins ses fleots gris, ein peo d'ses joies, de ses rêfs et d'ses transes... ».

Et d'évoquer, encore, les quais du fleuve, refuge des amoureux...

Quiconque a aimé, à Tournai, connait les quais de l'Escaut, aux recoins tranquilles et romantiques, à l'ombre des feuillages épais d'arbres géants : « Riviere antiqu' tes quais seont l'providince des amoureux qui, serrés deux par deux, vienn't'nt y trouver l'eombre et, aussi, l'silince qui s'feont complic's des sermints amiteux... ».

Avec les poèmes d'Edmond Godart, c'est l'âme du vieux Tournai qui renaît et qui vibre et à travers elle, c'est la Wallonniie tout entière qui retrouve la chaude atmosphère des temps anciens où se mêlait la nostalgie d'un passé révolu et la richesse d'une joie de vivre, Inaltérable et savoureuse.

(Nouvelle Gazette, 26-10-62).

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870



LE SEUL VRAI SPECIALISTE

DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**

LE COQ D'OR



F. ANTOINE
TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :
16, RUE DE DAMPREMY * **CHARLEROI**
(en face de la « Maison Ardennaise »)

Parlons tapis, vouléz ?...

Gn'a tapis èt tapis...

Ainsi, au printemps, quand l'nature ès' rèvèye après in long ivièr, nos wèyons avou pléji les tapis vèrts di nos campagnes qui couminch'nut a s'mouchetér des blankès marguerites, des tchabaréyes... Fét a fét qui mossieû Solia rastchaufe èle calote di no tère, i transforme tout doûç'mint lès awènes, lès blés, lès fromints èt lès meûrit, sumant pâr-ci pâr-la su leû tapis dorè dès coqu'licots, dès bleûwèts, des mauvlètes pou d'è parér nos djolis payisâdjes.

Avou l'awouss', candjemint a vûwe... L'ôr di nos grains ès' dismôrcèle a p'titès moyètes en ratindant lès batwêres qui vénront bén râte lès rèmoure. Lès steûles vont ièsses èrtournéyes par lès tchèrûwes mècaniques, lès têres brunichenut, èl dècôr divént vrémint èstrawârdinére. El bon Dieu a dispaurdu sès potisses di couleûrs su lèsârbes, su lès pachis, su lès bos... Dins les Ardènes, dins nos plaines du Hainaut, du Brabant, èt dins toutes nos bèlès provinces walones, on d'meure bouche au laudje divant l'grandeû dès tablaus disployis divant nos ouys èmacralès...

Tapis d'automne bariolès, tentures vèrt boutâye dès sapinières, avou des tatches roudjes, oranjes, djaunes, blankes, violètes qui nos artisses peintes cach'ront di staurér su leûs twêles...

Et pourtant, avou les djoûs qui discrèch'nut subtilemint, lès plouves d'octôbe, lès nwârès bîjes, lès trop timbrûwes djèléyes, èle tapisserîye va co r'toûrnér s' fraque pour nos parèche toute grîje èt c'èst nén l'pènaud Solia qui n'ôse pus s'moustrér qui raguèyira nos cœûrs.

Nôvembe, décembe, janviér... èle nîve, èrlûjante d'ène blankeû imaculéye a rabiyî nos corons èt nos campagnes d'in bia mous'mint ardjintè quèl preumière lavache vènûwe f'ra tournér a berdouye !...

Tous cès tapis-la, mes brâvès djins, nos lès admirons, bén seûr, toûr à toûr... mins, qwè dè nos d'meure-t-il ?...

Rén... èt rén c'èst nén grand chôse... a costè du chwès qui nos èst présintè pa TAPILUX, 30, rûwe dèl Montagne à Châlèrwè.

Oh ! dji sés bén qu' vos vos doutîz qui dji d'aleus co r'tchér su l'minme ranguène : TAPILUX, c'èst-ci, TAPILUX, c'èst ça... Non fét, n'do... vos l'savèz mia qu' mi èt si dji vos d-è r'pâle, c'èst tout simplèmint pou vos rapèlér qui pou l'Nowé èyèt l'Nouvèle Anéye no camarâde Mond Van Meerbeck a rintrè dès colèctions a fé rèvér l' Bon Dieu li-min-me !... èyèt qu' lès preumis sont toudis lès mias chèrvus !...

EL PICRON.

TAPILUX a toudi du noû aus pris les pus doûs

TAPIS... TAPIS... TAPIS... TAPILUX

30, Rûwe dèl Montagne
Châlèrwè

Téléphone 31.34.51

Impr. Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi